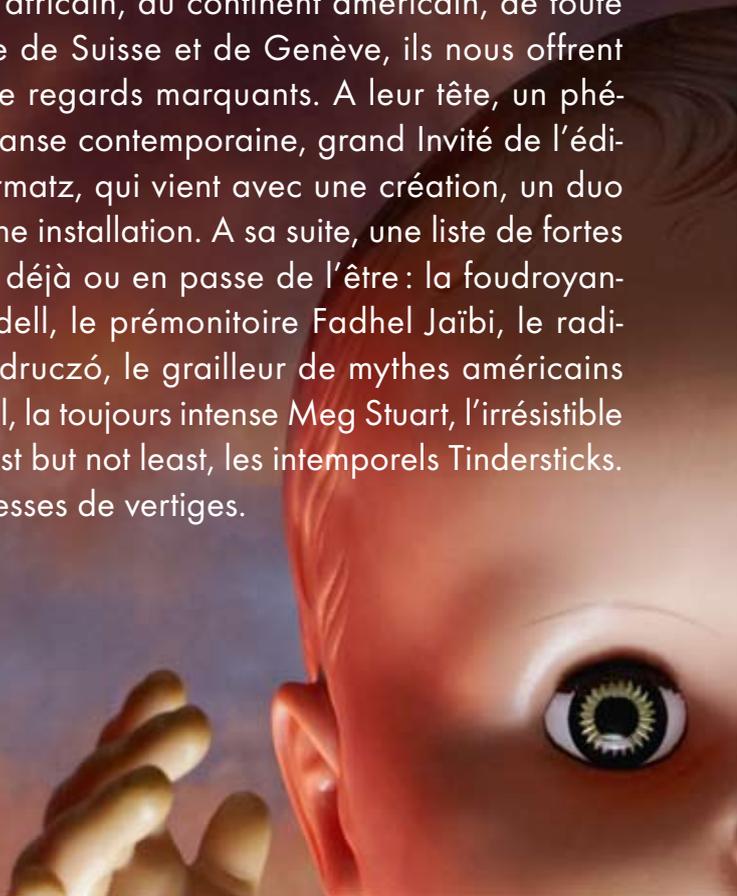


BON FESTIVAL!

Ils regardent la société les yeux dans les yeux, la sondent au plus profond, la montrent sans concession. Les artistes qui composent La Bâtie 2011 sont plus attentifs au monde, plus lucides et plus incisifs que jamais. Venus de partout, du nord ou du sud africain, du continent américain, de toute l'Europe comme de Suisse et de Genève, ils nous offrent une multitude de regards marquants. A leur tête, un phénomène de la danse contemporaine, grand Invité de l'édition : Boris Charmatz, qui vient avec une création, un duo de légende et une installation. A sa suite, une liste de fortes têtes, célébrées déjà ou en passe de l'être : la foudroyante Angélica Liddell, le prémonitoire Fadhel Jaïbi, le radical Kornél Mundruczó, le grailleur de mythes américains Richard Maxwell, la toujours intense Meg Stuart, l'irrésistible Miles Kane et last but not least, les intemporels Tindersticks. Autant de promesses de vertiges.





ESPAGNE

Mis à l'honneur en cette Bâtie 2011, les artistes contemporains espagnols apparaissent dans toute leur force et leur capacité de crier, de se révolter, d'oser des formes nouvelles. Angélica Liddell vient avec deux spectacles qui ont chamboulé Avignon. Rodrigo García continue son combat de toujours contre la sclérose spirituelle de nos sociétés tout en osant le registre pictural et intime. Los Torreznos se transforment en métronome humain pour graver le passage du temps dans notre chair. La Fondation hispano-genevoise Abanico fête mille artistes programmés en 20 ans. Une liste loin d'être exhaustive.

A.Liddell p.15 & 26 R.García p.16 R.Barnat p.18 M.Zimmermann & J.Menoud p.19 Los Torreznos p.32 D.Abreu p.52 A.Prada & P.Ibañez p.61 Abanico p.90 J.Lopez p.92



MEDIAS MIXTES

Déplacer le public à travers des écouteurs, poser des hauts-parleurs sur la peau des spectateurs, épier des enfants qui se regardent eux-mêmes derrière des vitres sans tain : d'année en année, l'art scénique ne cesse d'inventer de nouvelles pistes multimédia. En créant un jeu de miroirs à directions multiples, Gob Squad & CAMPO transforment des adultes en voyeurs d'enfants qui se regardent vieillir. En branchant littéralement les spectateurs à leur univers sonore, Lynn Pook & Julien Claus mettaient le corps de chacun en réceptacle musical. En posant des questions faussement innocentes à des spectateurs isolés par des écouteurs, Roger Bernat révèle la géographie sociale et psychologique de son public. En créant un choc entre âge préhistorique et vidéo, entre corps de chair et corps virtuel, Steven Cohen interroge les progrès de l'humanité.

M.Furlan p.14 K.Mundruczó p.24 F.Murgia p.28 Gob Squad & Campo p.30 Exos p.33 B.Charmatz p.40 R.Van der Merwe p.48 Tindersticks p.58 L.Pook & J.Clauss p.68 J.Snapper p.69 M.Matalon & Contrechamps p.74



MINI-BÂTIE

Assister à un spectacle dans un bus, regarder des objets voler comme par enchantement, voir apparaître des monstres : il y a comme un air de magie dans La Bâtie des enfants 2011. La compagnie Ubus Théâtre propulse un grain de sable à travers l'univers, YoungSoon Cho Jaquet fait du transformisme avec une couverture, Mami Chan égrène des berceuses pop rêveuses dans un village tout en ombres chinoises, la compagnie Exos raconte la supraconductivité avec un parcours de lévitation. Quant aux ateliers enfants, on en compte pas moins de cinq. Dans l'un, les petits transforment leur doudou en Godzilla. Dans un autre, ils fabriquent des masques avec des ronds et des carrés. Un programme plein de doux rêves.

Exos p.33 Ubus Théâtre p.34 Y.Cho Jaquet p.56 M.Chan p.80 Ateliers p.92-93

QG ET PLAN B

Cette année, La Bâtie se dote de deux points de rencontre pour le public.

La billetterie, une librairie-disquaire, un café-terrasse pour s'en jeter un, un resto-bar pour se voir dès le début du soir et se caresser les papilles sous la spatule du Chef du resto des Bastions : on trouve tout et tout le monde dans le lieu central communal de plainpal du festival.

Nom de code : le **QG**. **Adresse :** 52 rue de Carouge.

Attitude requise : conviviale et légère du coude.

A voir également au QG dès le 2 sept :

MARIO DEL CURTO / 5600 k - les artisans de l'ombre Exposition de 40 portraits photographiques des différentes professions du monde du spectacle en Suisse Romande.

BORIS CHARMATZ / Les Disparates Court-métrage de César Vayssié d'après une chorégraphie originale de Dimitri Chamblas et Boris Charmatz.

A quelques pas de là, un petit club prend le relais les soirs de week-end et la veille du jeûne genevois. Pour finir l'été en beauté et commencer l'automne en plaisir.

Nom de code : le **Plan B**. **Adresse :** 44 rue de Carouge.

Attitude requise : animale et électro-sensible.

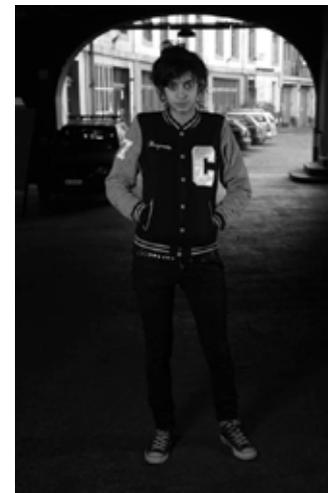
EN RÉSUMÉ :

Dès le 23 août billetterie, librairie-disquaire et café-terrasse, tous les jours de 12h à 19h au QG

Dès le 2 sept re-billetterie, librairie-disquaire et café-terrasse dès 12h mais aussi bar-restaurant de 18h à 02h au QG, soirées au Plan B les 2, 3, 7, 9, 10, 15 & 16 sept

Le 17 sept *Monstre Soirée*, la der du Festival au QG de 00h à 04h (CHF 10.- prix unique)

En partenariat avec le Café-Restaurant du Parc des Bastions, Sounds Records et Archigraphy



UN LIEN PARTICULIER

La Bâtie a pris des formes diverses durant ses trente-cinq années d'existence. Étroitement liée à l'actualité genevoise, son histoire nous a menés d'un grand festival de plein air à un festival urbain à vocation européenne. De ses multiples vies, La Bâtie tire une particularité : les traces de chacune cohabitent dans sa forme actuelle. De tous temps, la manifestation s'est vue comme une tête chercheuse, en quête d'une savante alchimie entre exigence artistique, ancrage géographique et esprit festif.

En épousant le nom de Genève au siècle passé, «La Bâtie-Festival de Genève» a, en quelque sorte, conclu un pacte avec la Cité et ses habitant-e-s : tout le monde a un avis sur son évolution, sur ce qu'elle devrait être, sur ce qu'on devrait y montrer. Ce lien si particulier avec les Genevoises et les Genevois fait que, par moments, elle semble appartenir à tout le monde ! Parallèlement à cette relation locale forte et passionnée, La Bâtie poursuit inlassablement sa politique de production de spectacles à l'international et tutoie aujourd'hui les plus prestigieuses structures dans le domaine des arts vivants.

Dès les débuts de La Bâtie, la Ville de Genève a reconnu la pertinence de son action avant-gardiste. Puis, en 2001, une convention de subventionnement scella l'union de la municipalité et du festival. Dans ce domaine également, La Bâtie et la Ville défrichaient des contrées inconnues. L'outil, à l'époque, était presque inédit. Il a fait ses preuves depuis, offrant à de nombreux partenaires un «luxe» salubre : la possibilité de forger le présent mais aussi de se projeter dans l'avenir.

Je suis particulièrement heureux, en tant que nouvel élu en charge de la culture et du sport, de perpétuer ce compagnonnage fructueux avec cette manifestation qui nous est chère à toutes et à tous.

A Alya Stürenburg et à son équipe, je souhaite plein succès dans l'organisation de ce festival qui, j'en suis sûr, offrira au public découvertes et émotions.

Sami Kanaan, Conseiller administratif

Département de la culture et du sport de la Ville de Genève

LE CONSEIL DE FONDATION

PRÉSIDENT Pierre-Alain Killias

VICE-PRÉSIDENT Oliver Büll

MEMBRES DU CONSEIL

Florence Bochud

Patrik Dasen

Patrik Renlund

Véronique Pürro

Jean-Bernard Mottet

André Waldis

Dominique Perruchoud

Geneviève Arnold

INNOVER POUR DURER

Le Festival de La Bâtie inaugure rituellement – et avec éclat – une rentrée culturelle bouillonnante. Sortie du bois de ses origines, La Bâtie est devenue passionnément urbaine, comme l'atteste la multiplicité des lieux où se tiennent ses spectacles, grâce aux liens qu'elle a su nouer avec d'autres acteurs culturels. Cette 35^e édition fait la part belle à la découverte ainsi qu'à la convivialité et à la conjugaison d'influences diverses. Le canton se félicite du retour de la manifestation dans ce lieu central, populaire et cher aux Genevois qu'est la Salle communale de Plainpalais.

La manifestation, qui avait traversé quelques turbulences il y a plusieurs années, a retrouvé la sérénité. La nouvelle a de quoi nous réjouir : une fondation a été créée et l'actuelle directrice reconduite dans ses fonctions par le Conseil de fondation à l'unanimité. La Bâtie entre dans une ère de consolidation ; le festival mènera, dès cet automne, une réflexion de fond sur son avenir et son identité. Il s'agit en effet de remplir une double mission : assurer le rayonnement culturel de Genève au-delà des frontières cantonales tout en faisant découvrir les talents de la région. Tel est le pari de cette nouvelle édition, qui reflète le foisonnement de la création locale, nationale et internationale à différents niveaux. Par ailleurs, en multipliant les coproductions, la Bâtie apporte un soutien concret et bienvenu aux artistes.

Sur la base des rapports de confiance qu'il a instaurés depuis de longues années avec La Bâtie, le canton renouvelle aujourd'hui la convention cosignée par la Ville de Genève. Il salue le fait que, pour la première fois cette année, l'Association des communes genevoises (ACG) s'engage, elle aussi, dans le Conseil de fondation.

Pour cette 35^e édition, La Bâtie, premier festival de Genève, continue d'irriguer une scène culturelle qui croit en elle et en l'audace de ses artistes. Une Genève qui ose des formes nouvelles et des contenus marquants.

Charles Beer, Conseiller d'Etat

Département de l'instruction publique,

de la culture et du sport de la République et canton de Genève

L'ÉQUIPE

DIRECTRICE GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE Alya Stürenburg Rossi / **ADMINISTRATEUR** Ivan Moura / **PROGRAMMATRICE MUSIQUE** Dominique Saudan / **CHARGÉE DE COMMUNICATION ET ATTACHÉE DE PRESSE** Sarah Margot Calame / **RESPONSABLE SECURÉTIAT ET LOGISTIQUE** Natalie Vurlod / **RESPONSABLE PROMOTION ET RELATIONS PUBLIQUES** Karin Wechsler / **CHARGÉE DE PRODUCTION ET ASSISTANTE DE DIRECTION** Julie Decarroux-Dougoud / **RESPONSABLE BILLETTERIE** Valérie Quennoz / **RESPONSABLE TECHNIQUE** François Béraud / **ASSISTANTE TECHNIQUE** Lise Zogmal / **ADJOINT ADMINISTRATIF** Sami Etnatcha / **RESPONSABLE DES BARS** Nicolas Tournier / **RESPONSABLE SÉCURITÉ** Yves Petit / **ASSISTANT COMMUNICATION ET PRESSE** Gaëtan Fragnière

GRAPHISME Atelier Poisson / **RÉDACTION PROGRAMME** Pierre-Louis Chantre, Olivier Horner / **TRADUCTION** Marianne Burkhardt / **SITE INTERNET** OnePixel : Emmanuel Piguet / **PHOTOGRAPHES DU FESTIVAL** Isabelle Meister, Boris Meister / **VIDÉOS** Vidéoecraft.ch : Stéphane Darioy, Zaquieu Guimares, Wolgrand Ribeiro / **BILLETTERIE INTERNET** Infomaniak / **IMPRESSION** Setaprint, Imprimerie Genevoise / **SIGNALÉTIQUE** Atelier Philippe Richard

Imprimé sur papier Méga Gloss brillant superblanc label FSC (couverture) et Inaset Plus Offset superblanc label FSC (intérieur)

SOMMAIRE

L'INVITÉ

BORIS CHARMATZ *L'invité de l'édition 2011*

9
10

THÉÂTRE

MASSIMO FURLAN *Schiller Thriller*

ANGÉLICA LIDDELL *El año de Ricardo*

RODRIGO GARCÍA *C'est comme ça et me faites pas chier*

ROGER BERNAT *Domini Pùblic*

MATTEO ZIMMERMANN & JOHN MENOUD *Duende - mon cœur est là*

JALILA BACCAR & FADHEL JAÏBI *Yahia Yaïch Amnesia*

PHILIPPE SOLTERMANN *Dieu est dans ma langue*

EMMA DANTE *La Trilogie des lunettes*

KORNÉL MUNDRUCZÓ *Hard to be a God*

RICHARD MAXWELL *Neutral Hero*

ANGÉLICA LIDDELL *La casa de la fuerza*

FABRICE MURGIA *Le Chagrin des Ogres*

FALK RICHTER *Jeunesse blessée*

GOB SQUAD & CAMPO *Before Your Very Eyes*

LOS TORREZNOS *35 minutes*

EXOS *Levitarium Museum*

UBUS THÉÂTRE *Le Périple*

13
14
15
16
18
19
20
22
23
24
25
26
28
29
30
32
33
34

DANSE

BORIS CHARMATZ & EMMANUELLE HUYNH *boléro 2*

BORIS CHARMATZ *enfant*

BORIS CHARMATZ *héâtre-élévision*

FOOFWA D'IMOBILITÉ *Do You Have Faillheur(t)?*

FOOFWA D'IMOBILITÉ *Histoires Condansées*

FOOFWA D'IMOBILITÉ *LaréduQ*

MARIE-CAROLINE HOMINAL *Patricia Poses by the Pop Machine*

MARCO BERRETTINI *Si, viaggiare*

MEG STUART *VIOLET*

RUDI VAN DER MERWE *Miss en Abyeme*

MIGUEL GUTIERREZ *HEAVENS WHAT HAVE I DONE*

OVAAL *To Intimate*

DANIEL ABREU *Perro*

THOMAS HAUERT & ÀNGELS MARGARIT *From B to B*

STEVEN COHEN *The Cradle of Humankind*

YOUNGSOON CHO JAQUET *Cache Fantôme*

35
37
38
40
41
42
43
44
45
46
48
49
50
52
53
54
56

MUSIQUE

TINDERSTICKS *Claire Denis Film Scores 1996-2009*

HARK! & BRICE CATHERIN, JUSTINE BERNACHON / CORINA PIA

AMANCIO PRADA & PACO IBÁÑEZ *Mano a mano y de corazón a corazón*

CHRISTIAN GARCIA *Glissando*

CASCADEUR / RAPHELSON

ANNA AARON / LAIL ARAD

VETO

LYNN POOK & JULIEN CLAUSS *Stimuline / Pause*

JULIANA SNAPPER *Five Fathoms Opera Project*

MILES KANE / THE ANIMEN

CARL BARÂT / GRUFF RHYS

IMPERIAL TIGER ORCHESTRA & HAMELMAL ABATÉ *From Addis to Geneva*

MARTIN MATALON & L'ENSEMBLE CONTRECHAMPS *Metropolis*

ANDRÈS GARCÍA & THE GHOST *Haunted Love*

JERRYCAN *New Pampa Show*

JACK IS DEAD & SON ORCHESTRE IRANIEN

THE AMPLIFETES / WHOMADEWHO / Dj Olesenski

MAMI CHAN *Le Village des petites boucles*

PLAN B / DANCEFLOOR

UKRAINIAN CONNECTIONS

CHRISTINE / BIRU

HAUSFRAUEN / DJ STIFF

MOTOR CITY DRUM ENSEMBLE / MONOPLAGE

ARGENT SALE'S INVASION NIGHT

CARTE BLANCHE AU LUFF

KOMATON / FUDGE FINGAS

MONSTRE SOIRÉE AU QG

ET AUSSI

ABANICO

KORNÉL MUNDRUCZÓ *Delta*

ATELIERS

DIAGONALES

PARTENAIRES / REMERCIEMENTS

INFOS PRATIQUES / BILLETTERIE

57

58
60
61
62
64
66
67
68
69
70
71
72
74
75
76
77
78
80

81

83
84
85
85
86
86
87
87

90
91
92-93
94
100
Couverture



408

hoteles fassbind hotels
cornavin + cristal

Bonne nuit
HÔTEL CORNAVIN

partenaire hôtelier de la Bâtie-Festival de Genève
depuis 1998

www.fassbindhotels.com

atelier point végète - photo de ville, lucia fischer



BORIS CHARMATZ

Succédant à Alain Platel en 2010 ou Pierrick Sorin en 2009, le Français Boris Charmatz occupera le fauteuil de l'Invité.

Danseur, chorégraphe, directeur du Centre chorégraphique de Rennes et de Bretagne depuis janvier 2009 - qu'il a transformé en un Musée de la danse d'un genre nouveau, il a signé une dizaine de pièces qui ont connu un succès national et international.

Boris Charmatz est considéré comme l'un des « chefs de file de la nouvelle vague française » et du mouvement de la non-danse né au milieu des années 1990. La Bâtie présente trois projets artistiques très différents du chorégraphe français.

À VOIR

enfant 2 & 3 sept, Théâtre de Carouge (p. 38)

Rencontre avec Boris Charmatz le 2 sept à l'issue de la représentation, pour discuter de son travail avec le public (modérateur : Alexandre Demidoff) (p. 38)

héâtre-télévision (pseudo-spectacle), du 2 au 17 sept, relâche les lu, LiveInYourHead (p. 40)

boléro 2 avec Emmanuelle Huyhn, 3 sept, Musée d'art et d'histoire (p. 37)

Les Disparates du 2 au 17 sept, le QG (p. 3)



ESPACE 2
RADIO SUISSE ROMANDE
LA VIE CÔTÉ CULTURE

Enfin
une chaîne
de
variétés!



Musiques, littérature,
arts, histoire, enjeux...
www.espace2.ch

RTS
Radio Télévision
Suisse

THÉÂTRE!



PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

MISE EN SCÈNE

Massimo Furlan
DRAMATURGIE

Claire de Ribaupierre

CRÉATION MUSICQUE

Stéphane Vecchione

CRÉATION LUMIÈRES

Antoine Friderici

INGÉNIEUR DU SON

Philippe de Rham

SCÉNOGRAPHIE Massimo Furlan

CHORÉGRAPHIES ET TRAVAIL DU

MOUVEMENT

Anne Delahaye, Diane Decker et

YoungSoon Cho Jaquet

RÉGISSEUR PLATEAU ET DIREC-

TION TECHNIQUE

Thomas Hempler

COSTUMES Cécile Delanoë

PERRUQUES ET MAQUILLAGE

Julie Monot

CONSTRUCTION OBJETS

VOLANTS

Minizepp/CH

ASSISTANTE DE PRODUCTION

Milena Buckel

ADMINISTRATION

Laura Gamboni

DIFFUSION

Tutu Production, Simone Toendry

et Véronique Maréchal

INTERPRÈTES

Anne Delahaye, Nicolas Leresche,

YoungSoon Cho Jaquet,

Diane Decker, Stéphane Vecchione,

Thomas Hempler

ET AVEC

Christiane Abash-Khel, Emma

Bavaud, Marc-Etienne Besson,

Steve Blanche, Anne-Laure Brasey,

Sebastiano Bronchi, Marina Buc-

kel, Marceline Cuan, Thierry Des-

plands, Cédric Djedje, Léna Furlan,

Lisa Furlan, Rosangela Gramoni,

Eliott Hempler, Karl Hempler,

Malo Hempler, Geneviève Jolliat,

Claude Joyet, Mamba Kalubi, Nina

Langensand, Roxane Mara, Eloi

Monier, Karin Schnyder, Anne-Lise

Stanley, Marcia Stanley, Dominique

Vannod, Dany Walker, Alain Weber.

WWW.MASSIMOFURLAN.COM

COPRO
BÂTIE

M&M

PT: CHF 26.-

TR: CHF 17.-

TS: CHF 12.-

MASSIMO FURLAN (CH)

NUMERO23PROD.

SCHILLER THRILLER

SALLE DU FAUBOURG
SA 3, DI 4 SEPT À 18H & 21H
Durée: 90'

Lorsqu'il est professeur, guidé par une Raison universelle toute puissante, il enseigne une vision de l'histoire positive et lumineuse. Lorsqu'il écrit, il invente un univers tragique peuplé de visions négatives et violentes incarnées par des personnages romantiques et excessifs. Entre rêves et cauchemars, Massimo Furlan et Claire de Ribaupierre réaniment l'esprit de Friedrich Schiller, dramaturge et philosophe allemand de la fin du Siècle des Lumières. Avec une troupe d'enfants et d'adultes de tous âges, ils mettent en corps et en espace le déchirement intérieur de l'écrivain dans des visions oniriques et burlesques où passent et repassent des fantômes de l'histoire.

With a troupe of children and adults, Massimo Furlan and Claire de Ribaupierre revive the German playwright and philosopher Friedrich Schiller who, as a teacher, is guided by the power of luminous Reason and, as a writer, is inhabited by negative and violent visions.

Une commande du Nationaltheater Mannheim dans le cadre des 16. Internationale Schillertage
Coproduction Numéro23Prod, Théâtre Arsenic Lausanne, La Bâtie-Festival de Genève, Théâtre de la Cité Internationale-Paris
Soutiens Ville de Lausanne, Etat de Vaud, Loterie Romande, Pro Helvetia-Fondation suisse pour la culture, Fondation Leenaards, Pour-cent culturel Migros, la Corodis, Banque Cantonale Vaudoise



ANGÉLICA LIDDELL (ES)

ATRA BILIS TEATRO

EL AÑO DE RICARDO

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE
VE 2, SA 3 SEPT À 21H
Durée: 120' / Espagnol, surtitré en français

Avertissement: certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs (16 ans révolus)

Le 4 sept à 15h30 à la Villa Bernasconi, Angélica Liddell rencontrera le public pour discuter de son travail.

Moderateur: Mathieu Menghini, chargé d'enseignement en histoire et pratique de l'action culturelle à la Haute école de travail social, Genève.

Il est cynique, baroque, maniériste, exhibitionniste, manipulateur, criminel. Passé maître dans l'art de camoufler ses horreurs, il exploite les faiblesses des gouvernements, érige la crainte en fondement de la sécurité, utilise la démocratie tout en la piétinant. Bref, le Richard d'Angélica Liddell, petit-fils du tyran shakespearien, est un monstre comme on croit parfois qu'il n'en existe plus, et pourtant si. Avec une hargne et une impudeur sans tabou, l'auteure et metteuse en scène madrilène livre une incarnation du mal sortie tout droit des enfers. Elle y balance autant de crachats, de râles et d'obsécités que de vérités qui percent les tympans. Une performance physique phénoménale qui flirte avec le body art.

A cynical, manipulative monster, a master of the art of camouflaging his horrors, tramples on democracy and goes unpunished. Madrid-born Angélica Liddell reinvents the Shakespearian tyrant in a physical performance that is akin to body art.

Production Atra Bilis Teatro / Iaquinandí SL

Soutiens Gouvernement régional de Madrid, INAEM, Ministère de la Culture espagnol

En partenariat avec St-Gervais Genève Le Théâtre, avec le soutien du CRFG

A VOIR AUSSI

La Casa de la fuerza, Angélica Liddell, ve 9 sept 20h, sa 10 sept 18h, Château Rouge/Annemasse (p.26)



PREMIÈRE SUISSE

TEXTE, MISE EN SCÈNE,

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES

Angélica Liddell

INTERPRÉTATION

Angélica Liddell,

Gumersindo Puche

PRODUCTION EXÉCUTIVE

Gumersindo Puche

LUMIÈRES

Carlos Marquerie

ASSISTANT LUMIÈRES

Félix Garma

SON

Félix Magalhães

RÉGIE

Carmen Menager

ASSISTANTES DE PRODUCTION

Maria José Fernández,

Mamen Adeva

TRADUCTION

Christilla Vasserot

WWW.ANGELICALIDDELL.COM



PT: CHF 26.-

TR: CHF 17.-

TS: CHF 12.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2010

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

Rodrigo García

INTERPRÉTATION

Melchior Derouet, Núria Lloansi,

Daniel Romero

TRADUCTION

Christilla Vasserot

MUSIQUE

Daniel Romero

CRÉATION LUMIÈRES

Carlos Marquerie

CRÉATION VIDÉOS

Ramón Diago

DIRECTION TECHNIQUE

Roberto Cafaggini

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

John Romão

TECHNIQUE

Vincent Panchen,

Joel Silvestre

WWW.RODRIGOGARCIA.ES

WWW.BONLIEU-ANNECY.COM

RODRIGO GARCÍA (ES)

COMPAGNIE RODRIGO GARCÍA

C'EST COMME ÇA ET ME FAITES PAS CHIER

THÉÂTRE DU LOUP

SA 3 SEPT, DI 4 SEPT À 19H

Durée: 75' / Spectacle en français

Un Rodrigo García plus intimiste ? Peut-être, mais pas moins corrosif. Toujours en colère contre la société de consommation, l'inertie individualiste, le théâtre de textes morts fait pour des spectateurs morts, l'hispano-argentin attaque ces monstres avec des armes qu'il maîtrise comme peu d'autres : une mise en scène proche de la performance, une capacité rare à créer le trouble chez le spectateur, une poésie fulgurante. Ce qui se passe devant nos yeux est-il réel ou non ? Pensées philosophiques se mêlent à des descriptions des fresques de Masaccio, l'un des plus grands peintres de la Renaissance italienne. Autant qu'un spectacle de combat, un hymne au langage, au silence, à l'intériorité.

Still angry at consumer society and individualistic inertia, the Hispano-Argentinian Rodrigo García attacks those monsters with philosophical thoughts and descriptions of frescoes by the Renaissance painter Masaccio. Intimist and corrosive.

Production Bonlieu Scène Nationale – Anancy

Coproduction Théâtre de Genevilliers, centre dramatique de création contemporaine



PT: CHF 26.-

TR: CHF 17.-

TS: CHF 12.-



PREMIÈRE SUISSE

CONCEPT ET JEU

Roger Bernat
ETUDIANTS COLLABORATEURS À
LA CRÉATION

Adriana Bertran, Aleix Fauró,
Anna Roca, Sònia Espinosa,
Tonina Ferrer, María Salguero
MUSIQUE

W.A. Mozart, A.P. Borodin,
G. Mahler, A. Dvorak, B. Smetana,
J. Sibelius, J. Williams, E. Grieg,
Lole y Manuel

SÉLECTION MUSICALE, VERSIONS

ET ÉDITION AUDIO

Juan Cristóbal Saavedra Vial

COSTUMES

Bárbara Glaenzel,

Dominique Bernat

IMAGES ET DIRECTION TECHNIQUE

Txalo Toloza

GRAPHISME

Marie-Klara González

VOIX ENREGISTRÉE

Chantal Aimée

COORDINATION

Helena Febrés Fraylich

WWW.ROGERBERNAT.INFO

ROGER BERNAT (ES)

DOMINI PÚBLIC

THÉÂTRE D'IMMERSION

MARCHÉ COUVERT DE SAINT-JEAN

DI 4 SEPT À 15H ET 18H

Durée: 60'

Aimez-vous votre prénom ? Avez-vous des problèmes d'argent ? Etes-vous fiers de vos chaussures ? Dormez-vous toujours du même côté du lit ? Etes-vous venu voir ce spectacle parce que vous connaissez les comédiens ou le metteur en scène ? Le performer catalan Roger Bernat aime poser des questions. Certaines sont innocentes, d'autres moins. Dans un grand espace public, chaque spectateur les écoute au casque et se déplace en fonction des réponses. Des groupes se forment, des réseaux se dessinent, des identités apparaissent, une histoire naît – pas forcément innocente non plus. Chacun pourra s'en rendre compte lors d'une projection finale. Le théâtre participatif poussé à un très haut niveau.

In a public area, the Catalan Roger Bernat asks the spectators, equipped with headphones, seemingly innocent questions. According to the replies they give, groups form, identities emerge and a story takes shape. This is participative theatre pushed very far.

Production La Mekánika/APAP, Teatre Lliure–Barcelone, Centro Párraga–Murcia, Elèctrica Produccions–Barcelone

Soutiens Generalitat de Catalunya / Entitat Autònoma de Difusió Cultural–Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació et l'Union Européenne–General Direction of Education and Culture / Cultural Program 2007-2013

Remerciements Víctor Molina et Mia Esteve



PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

MATTEO ZIMMERMANN &

JOHN MENOUD (CH)

MARY READ & ERZULIE
DANTOR'S CONSPIRACY

DUENDE - MON COEUR EST LÀ

TEMPLE DES PÂQUIS

LU 5, JE 8 SEPT À 21H / MA 6, ME 7 SEPT À 19H

Durée: 75'

Il existe une frontière, un passage où le chanteur de flamenco, épuisé par sa science, puise au plus profond de sa peine pour exprimer son émotion de la façon la plus brute qui soit. Ce moment indéfinissable, c'est le *duende*, « l'esprit secret de l'Espagne » où l'artiste se retrouve au cœur de son art et de sa culture. Inspiré par un discours de Federico Garcia Lorca prononcé en 1930 sur ce sujet, le musicien John Menoud et le comédien Matteo Zimmermann s'interrogent sur le *duende* de la culture genevoise dans une performance musicale et verbale pour guitares électriques, violon, oud et vers libres. Une plongée en eaux très profondes.

Musician John Menoud and actor Matteo Zimmermann question each other about the heart of Genevan culture in a musical and verbal performance for electric guitars, violin, oud and free verse. An exploration inspired by a speech by Federico Garcia Lorca on the secret spirit of Spain.

Coproduction La Bâtie - Festival de Genève, Mary Read & Erzulie Dantor's Conspiracy

Soutiens Loterie Romande, Ville de Genève

En collaboration avec l'Espace Solidaire Pâquis, une association pour l'aide aux personnes qui en ont besoin

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

CONCEPTION, ÉCRITURE,
TRADUCTION ET SCÉNOGRAPHIE

Matteo Zimmermann

CONCEPTION ET MUSIQUE

John Menoud

GUITARES ÉLECTRIQUES

John Menoud, Pierre Omer,

Robin Girod, Nadan Rojnic

VIOLON

Valérie Bernard

OU

Alexandre Hungerbuehler

SON

Nadan Rojnic

LUMIÈRES

Florent Naulin

LECTEURS

Matteo Zimmermann, Julie Cloux,

Laurent Frattale et invités

ADMINISTRATION

Sylvia Amey

COPRO
BÂTIE



PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2010

TEXTE

Jalila Baccar et Fadhel Jaïbi

MISE EN SCÈNE

Fadhel Jaïbi

SCÉNOGRAPHIE

Kais Rostom

MUSIQUE

Gérard Hourbette (Art Zoyd)

LUMIÈRES

Fadhel Jaïbi

COSTUMES

Anissa B'diri

AVEC

Jalila Baccar, Fatma Ben Saïdane,
Sabah Bouzouita, Ramzi Azaiez,
Moez M'rabet, Lobna M'lika,
Basma El Euch, Karim El Kefi,
Riadh El Hamdi, Khaled Bouzid,
Mohammed Ali Kalai

ASSISTANTE MISE EN SCÈNE ET

RÉGIE SON

Narjes Ben Ammar

RÉGIE GÉNÉRALE

Yvan Labasse

RÉGIE LUMIÈRES

Habib Jarmoud

RÉGIE COSTUMES

Jalila Madani

RÉGIE PRODUCTION

Nozha Ben Mohammed

DIRECTEUR PRODUCTION

Habib Bel Hedi

JALILA BACCAR & FADHEL JAÏBI (TN)

YAHIA YAÏCH AMNESIA

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

LU 5 SEPT À 19H / MA 6 SEPT À 21H

Durée: 120' / Arabe, surtitré en français

Le 5 sept à l'issue de la représentation, Jalila Baccar et Fadhel Jaïbi rencontreront le public pour discuter de leur travail.

Modérateur: Salvador Garcia, directeur de Bonlieu Scène Nationale-Annecy

Il était au pouvoir et soudainement, il ne l'est plus. Il a contribué à mettre en place la machine répressive de l'Etat, et maintenant, il la subit. D'un coup d'un seul, il perd tout, sa position, ses titres, ses amis, son honneur, sa liberté, sa raison. Un an avant le soulèvement de son pays, la grande figure du théâtre arabophone tunisien Fadhel Jaïbi invente l'histoire d'un homme de pouvoir qui subit une disgrâce inexorable. Ecrite et montée avec sa comédienne fétiche Jalila Baccar, cette fable politique concentre tous les travers d'une société au bord de l'explosion. Elle montre aussi le combat de l'individu face à une société répressive en pleine crise. Un spectacle historique, tant par sa portée que pour son caractère prémonitoire.

In Tunisia, a man of authority suddenly loses his job, his securities, his friends, his honour, his freedom and his reason. A leading figure of Arabophone theatre, Fadhel Jaïbi invents a political fable in which he concentrates all the shortcomings of a society on the verge of explosion. Premonitory and historical.

Production Familia Productions, Bonlieu Scène nationale-Annecy (production déléguée)

Coproduction TnBA Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine, Théâtre de l'Union Centre dramatique national du Limousin, Théâtre de l'Agora Scène nationale d'Evry et de l'Essonne

Soutiens Ministère de la Culture et de la sauvegarde du Patrimoine de Tunisie, Organisation Internationale de la Francophonie (pour la tournée)

Remerciements Syhem Belkhdja, l'équipe de Ness El Fen et l'équipe de l'espace le Mondial de Tunis

En collaboration avec le Zürcher Theater Spektakel

En partenariat avec le Théâtre Forum Meyrin

Spectacle créé en avril 2010 au Mondial de Tunis

PT: CHF 33.-

TR: CHF 22.-

TS: CHF 15.-



PREMIÈRE
CRÉATION 2011

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

Philippe Soltermann

MUSIQUE

Malena Sardi, Ifé Niklaus

WWW.AD-APTE.COM

COPRO
BÂTIE

PHILIPPE SOLTERMANN (CH)

COMPAGNIE AD-APTE

DIEU EST DANS MA LANGUE

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE
VE 9, LU 12 SEPT À 19H / SA 10, DI 11, MA 13 SEPT À 21H
Durée: 60'

Dieu est dans ma langue, un éloge érotique. Sur un texte en forme de poème ouvert, aux significations multiples, Philippe Soltermann fait appel à la musique pour construire une vraie dramaturgie. A mi-chemin entre la pièce de théâtre et le concert, cette création jouera du rythme et de l'oralité pour instaurer une certaine intimité entre le spectateur et la scène.

An erotic oration. Over a text in the form of an open poem with multiple meanings, Philippe Soltermann uses music to construct a show that lies somewhere between a play and a concert. Music and words, rhythm and speech create a certain intimacy, an alchemy.

Coproduction St-Gervais Genève Le Théâtre, La Bâtie-Festival de Genève
En partenariat avec St-Gervais Genève Le Théâtre



PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

EMMA DANTE (IT)

LA TRILOGIE DES LUNETTES

ACQUASANTA, CHAPITRE I / IL CASTELLO DELLA ZISA, CHAPITRE II / BALLARINI, CHAPITRE III

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE
ME 7 SEPT À 21H / JE 8 SEPT À 19H
Durée: 150' / Italien, surtitré en français

Ils sont mélancoliques, aliénés, à moitié aveugles. Le reste de l'humanité les a oubliés pour cause de grand âge ou de maladie. Alors ils portent des lunettes pour se donner un peu de dignité, pour s'échapper aussi vers un monde plus consolateur. Après déjà deux passages à La Bâtie, la Palermitaine Emma Dante revient avec un triptyque sur les réprouvés d'aujourd'hui. Comme toujours chez elle, il y a du théâtre, de la danse, de la musique, des dialectes italiens et beaucoup de poésie. Malgré l'apartheid sociale, ses personnages ne renoncent pas. Même si ce n'est que le temps d'une flamme d'allumette, ils rêvent, ils se souviennent, ils racontent avec passion. Une ode splendide à la force de l'esprit humain.

Melancholic, alienated, half-blind or ill, they wear glasses to give themselves a little dignity and to escape into a comforting world. With theatre, dance, music and a great deal of poetry, Palermo-born Emma Dante offers a magnificent triptych about today's outcasts.

Coproduction Compagnia Sud Costa Occidentale, Teatro Stabile di Napoli, CRT Centro di Ricerca per il Teatro. En collaboration avec le Théâtre du Rond-Point-Paris
En partenariat avec St-Gervais Genève Le Théâtre



PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

Emma Dante

AVEC

Carmine Maringola, Claudia Benassi, Stéphanie Taillandier, Onofrio Zummo, Manuela Lo Sicco, Sabino Civillieri

SCÉNOGRAPHIE

Emma Dante, Carmine Maringola

COSTUMES

Emma Dante

CRÉATION LUMIÈRES

Cristina Fresia

COORDINATION, PRODUCTION,

DIFFUSION

Fanny Bouquerel / Amuni

WWW.EMMADANTE.IT

PT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2010

AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE

Kornél Mundruczó

CO-AUTEUR

Yvette Biró

INTERPRÉTATION

Annamária Láng, Kata Weber,
Diána Magdolna Kiss, Orsi Tóth,
Roland Rába, Gergely Bánki,
László Katona, János Derzi,
János Szemenyei, Zsolt Nagy

DÉCOR ET COSTUMES

Márton Ágh

DRAMATURGIE

Éva Zabezsinszkij, Viktória Petrányi

MUSIQUE

János Szemenyei

ASSISTANT METTEUR EN SCÈNE

Dóra Búki

PRODUCTION

Dóra Búki

DIRECTION TECHNIQUE, LUMIÈRES

András Éitető

SON ET VIDÉO

Zoltán Belényesi, János Rembeczki

ACCESSOIRES

Gergely Nagy

COSTUMES

Patrick Matondo Stone

WWW.PROTONCINEMA.HU

KORNÉL MUNDRUCZÓ (HU)

HARD TO BE A GOD

RENDEZ-VOUS PLACE DE NEUVE (NAVETTE)
JE 8 & VE 9 SEPT À 21H

Durée: 110' / Hongrois, surtitré en français

Avertissement: certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs (18 ans révolus)

Un camion, un groupe de femmes résignées à la prostitution, un groupe d'hommes peu recommandables. Au milieu d'eux, un infiltré qui assiste passivement à une descente aux enfers, jusqu'au moment où, peut-être, il réagira. Figure emblématique de la scène cinématographique hongroise contemporaine, lauréat du Grand prix de la presse internationale du Festival de Cannes en 2008 avec *Delta*, Kornél Mundruczó s'est aussi fait un nom sur les planches. Inspiré d'un roman des frères Strugatsky qui donne le titre au spectacle, il montre la réalité du trafic humain dans un style hyperréaliste radical. Pendant combien de temps peut-on observer des horreurs les bras ballants ?

An intruder passively witnesses the descent into hell of a group of prostitutes in a lorry. An emblematic figure of Hungarian cinema, Kornél Mundruczó shows the reality of human trafficking in a radical hyperrealist style.

Production Proton Cinema

Coproduction Alkantara Festival – Lisbonne, Baltoscandal – Rakvere, Culturgest – Lisbonne, KunstenFestivalDesArts – Bruxelles, Rotterdamse Schouwburg, Teater der Welt – Essen, Théâtre National de Bordeaux, Trafó – House of Contemporary Arts – Budapest

Soutiens NXTSTP, Eky-Light Kft., Prop Club Kft., avec le soutien du Programme Culture de l'Union Européenne

En partenariat avec HelvéCie

A VOIR AUSSI

Projection du film *Delta*, lu 12 sept 20h, Auditorium Fondation Ardit (p.95)



Départ de la navette gratuite à 21h00 précises, à la Place de Neuve. Le lieu de destination n'offrant aucun parking, il n'est pas possible de s'y rendre par ses propres moyens.

M&M

PT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-

RICHARD MAXWELL (US)

NEUTRAL HERO

NEW YORK CITY PLAYERS

SALLE DES EAUX-VIVES

ME 14, JE 15, VE 16 SEPT À 21H / SA 17 SEPT À 18H

Durée: 90' / Anglais, surtitré en français

Quelle que soit l'histoire de héros qu'on raconte, c'est inmanquablement la même, partout et toujours. Figure majeure de la scène expérimentale américaine, le New Yorkais Richard Maxwell part de ce constat pour fusionner toutes les histoires héroïques du monde. Au cœur d'une bourgade insignifiante où n'habitent que des citoyens anonymes au milieu de stations services et de drive-ins, se niche un royaume obscur de pulsions agressives et de plaies à vif laissées par l'histoire. De ce magma invisible naît une sorte de héros ultime. Un spectacle musical à teneur blues et country, qui expose les mythes américains enfouis sous la vie moderne avec une efficacité et une précision chirurgicale.

A major figure on the American experimental scene, New Yorker Richard Maxwell sets the universal hero story that recurs through all time and cultures and sets it in a world of drive-ins inhabited by sombre impulses. A blues and country musical that exposes American myths with surgical precision.

Production KunstenFestivalDesArts – Bruxelles, New York City Players (production exécutive)

Coproduction Wiener Festwochen, Festival d'Automne – Paris, Les Spectacles vivants – Centre Pompidou – Paris, Kampnagel – Hamburg, Hebbel am Ufer/HAU – Berlin, Théâtre de l'Agora – Scène Nationale d'Evry et de l'Essonne, Festival TransAmériques – Montréal, De Internationale Keuze van de Rotterdamse Schouwburg, La Bâtie – Festival de Genève, Théâtre Garonne – Toulouse

Soutiens Greenwall Foundation, ONDA (pour les surtitres), CRFG. Ce spectacle a reçu le soutien de la Mid Atlantic Arts Foundation à travers USArtists International en partenariat avec le National Endowment for the Arts et la Andrew W. Mellon Foundation.

Remerciements Natalie Alvarez, Baryshnikov Arts Center, Caroline Crumacker, Steve Cuiffo, Jim Fletcher, Greene Naftali, Cynthia Hedstrom, Trudy Hekman, Sibyl Kempson, Anna Kohler et Juergen Schoenstein, Claudia La Rocco, Ben Lively, Robert Lunney, Elizabeth Maxwell, Jan Maxwell, Gary Prusaitis, Jay Sanders, Michael Schmelling, Scott Sherratt, Naama and Pete Simpson, Tory Vazquez, Willie White

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

ÉCRITURE ET MISE EN SCÈNE

Richard Maxwell

INTERPRÉTATION

Lakpa Bhutia, Janet Coleman,
Keith Connolly, Alex Delinois,
Bob Feldman, Jean Ann Garrish,
Rosie Goldensohn, Paige Martin,
James Moore, Philip Moore,
Andie Springer, Andrew Weissell

DÉCOR ET CRÉATION LUMIÈRES

Sascha van Riel

COSTUMES

Kaye Voyce

DIRECTEUR TECHNIQUE

Dirk Stevens

CONSEILLER TECHNIQUE

Bozkurt Karasu

MANAGER

Nicholas Elliott

DRAMATURGE

Tom King

STAGIAIRES

O'Hagan Blades, Jerimee Bloemeke,

Eric Escalante, Chet King,

Tim Lash, Alex Murphy,

Olivia O'Brien, Nathan Truman

WWW.NYCPLAYERS.ORG

COPRO
BÂTIE

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2009

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

Angélica Liddell
INTERPRÉTATION
Cynthia Aguirre, Perla Bonilla,
Getsemani de San Marcos,
Lola Jiménez, Angélica Liddell,
María Sánchez,
Pau de Nut (violoncelle),
Orchestre Solís (marichis),
Juan Carlos Heredia (strongman),
Josué Monje (assistant strongman)

LUMIÈRES

Carlos Marquerie

COSTUMES

Josep Font, Angélica Liddell,

María Escoté

TRADUCTION

Christilla Vasserot

ASSISTANT LUMIÈRES

Félix Garma

SON

Félix Magalhães

RÉGIE MACHINES

Ernesto Ruiz, Renald San Miguel

RÉGIE

Carmen Menager

ASSISTANTES DE PRODUCTION

María José Fernández,

Mamen Adeva

PRODUCTION EXÉCUTIVE

Gumersindo Puche

WWW.ANGELICALIDDELL.COM

ANGÉLICA LIDDELL ATRA BILIS TEATRO (ES)

LA CASA DE LA FUERZA

CHÂTEAU ROUGE/ANNEMASSE
VE 9 SEPT À 20H / SA 10 SEPT À 18H

Durée: 270' (entractes compris) Espagnol, surtitré en français

Avertissement: certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs (18 ans révolus)

Le 4 sept à 15h30 à la Villa Bernasconi, Angélica Liddell rencontrera le public pour discuter de son travail.

Modérateur: Mathieu Menghini, chargé d'enseignement en histoire et pratique de l'action culturelle à la Haute école de travail social, Genève.

Un coup de poing, une performance monumentale, une crucifixion: Avignon 2010 ne trouvait pas de mots assez fort pour décrire le choc ressenti par le public de ce spectacle fleuve. Au nom de la violence faite aux femmes dans le monde, au nom des corps maltraités, battus, violés, tués, Angélica Liddell crie, court, saigne, s'arrache les cheveux, porte la douleur du monde. Point d'orgue de cette charge enragée, le féminicide qui sévit au Mexique et que l'Espagnole jette à notre face avec cinq autres comédiennes. Une odyssée théâtrale exceptionnelle, où alternent brutalité physique et poésie pure. Timorés s'abstenir.

In the name of violence against women, Spanish actress Angelica Liddell personally bears the burden of universal violence and gives a forum to six Mexicans witnesses of the femicide in their country. A harrowing five-hour show that alternates physical brutality and pure poetry.

Production Atra Bilis Teatro / Iaquinandí SL

Coproduction Teatro de La Laboral, Centre Párraga, Festival de Otoño de la Communauté de Madrid, en collaboration avec Entrepiernas Producciones (Mexico)

Soutiens Gouvernement régional de Madrid, INAEM, Ministère de la Culture espagnol

Remerciements La Porta

En partenariat avec Château Rouge, avec le soutien du CRFG

A VOIR AUSSI

El año de Ricardo, d'Angélica Liddell, ve 2, sa 3 sept à 21h, St-Gervais Genève Le Théâtre (p.15)



PT: CHF 33.- / 25 €
TR: CHF 22.- / 17 €
TS: CHF 15.- / 11 €



Bus gratuit à disposition du public
Départ Place Neuve à 19h00 (ve 9)
et à 17h00 (sa 10)
Réservation obligatoire jusqu'à la veille
de la représentation à 16h
+4122 738 19 19 / billetterie@batie.ch



PREMIÈRE SUISSE

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

Fabrice Murgia

AVEC

Emilie Hermans, David Murgia,

Laura Sépul

SCÉNOGRAPHIE

François Lefebvre

CRÉATION VIDÉO

Jean-François Ravagnan

CRÉATION ET RÉGIE SON

Maxime Glaude

COSTUMES

Marie-Hélène Balau

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE

Catherine Hance

RÉGIE GÉNÉRALE

Michel Ransbotyn

RÉGIE LUMIÈRES

Jody Deneef

RÉGIE VIDÉO

Matthieu Bourdon

CRÉDITS PHOTO

Cici Olsson

Le texte est publié par les Editions

Hayez dans la collection Hayez et

Lansman

WWW.ARTARA.BE

WWW.THEATRENATIONAL.BE

FABRICE MURGIA

COMPAGNIE ARTARA (BE)

LE CHAGRIN DES OGRES

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE
 LU 12 SEPT À 21H / MA 13 SEPT À 19H
 Durée: 60'

En une seule journée, ils vont cesser d'être des enfants. L'un se réveille d'un coma l'autre commet un massacre dans son école. Pourquoi ont-ils basculé? Quelle vision, quelle action, quel cauchemar les a transformé? Jeune comédien belge devenu metteur en scène de choc avec ce premier spectacle, Fabrice Murgia approche le malaise adolescent avec une vision radicale et lucide, très loin de toute image convenue. Inspiré par deux faits divers célèbres, armé d'un dispositif vidéo interactif, il offre le miroir d'une génération en overdose d'images, emprisonnée dans une solitude et une rage que personne n'écoute. Un spectacle onirique nourri de réalité, livré sur un ton léger, presque drôle malgré la gravité du propos.

Within a single day, the childhood of two adolescents abruptly ends. With this, his first show, the young Belgian Fabrice Murgia emerges as a theatre director to be reckoned with, drawing inspiration from two famous news items to deal with the theme of teenage angst. A dream-like, radical and lucid show.

Production Théâtre National - Bruxelles en collaboration avec la Compagnie ARTARA, le Festival de Liège et Théâtre & Publics
En partenariat avec St-Gervais Genève Le Théâtre



M&M

PT: CHF 26.-
 TR: CHF 17.-
 TS: CHF 12.-

FALK RICHTER (DE)

JEUNESSE BLESSÉE

THÉÂTRE DU LOUP
 ME 14, JE 15 SEPT À 19H / VE 16, SA 17 SEPT À 21H
 Durée: 100' / Spectacle en français

Le 14 sept à l'issue de la représentation, Falk Richter rencontrera le public pour discuter de son travail.

Modérateur: Eric Eigenmann, professeur au département de langue et de littérature françaises modernes de l'Université de Genève.

Ils sont trois amis et ne savent pas quoi faire de leur vie. Ils ont pourtant la trentaine bien frappée. Ni la carrière gratifiante de l'un, ni le projet d'enfant de l'autre, ni la posture d'artiste adulescent du troisième ne suffisent à remplir leur sentiment de vide. Figure marquante du jeune théâtre allemand, connu pour son observation des pouvoirs économiques et politiques, Falk Richter montre cette fois ceux qui les subissent. Il ausculte une génération déboussolée, la sienne, qui se demande comment passer la quarantaine sans sombrer dans la catastrophe. Créée en français dans une mise en scène de l'auteur, cette séquence de trois nuits d'insomnies plonge dans le désarroi contemporain sans manichéisme ni posture de révolté. Une mise à vif sans concession.

Over three nights of insomnia, three ordinary men in their thirties attempt to escape from their existential wreckage. One of German theatre's hottest young talents, Falk Richter examines a disorientated generation. An uncompromising exposure without rebellion.

Production Festival de Liège / Théâtre National de la Communauté française
En partenariat avec Le Poche Genève, Théâtre en Vieille-Ville

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2009

TEXTE ET MISE EN SCÈNE

Falk Richter

TRADUCTION ET ADAPTATION

Anne Monfort

ASSISTANTE

Tatjana Pessoa

SCÉNOGRAPHIE

Alex Harb

MUSIQUE

Paul Lemp

LUMIÈRES

Philippe Sireuil

INTERPRÉTATION

Fabrice Adde, Yoann Blanc,

Anne Tismer

L'Arche est agent et éditeur de la pièce

WWW.FALKRICHTER.COM

PT: CHF 33.-
 TR: CHF 22.-
 TS: CHF 15.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

CONCEPT, COMPOSITION ET

MISE EN SCÈNE

Gob Squad (Johanna Freiburg,
Sean Patten, Berit Stumpf, Sarah
Thom, Bastian Trost, Simon Will)

DÉVELOPPÉ AVEC

Martha Balthazar,
Maurice Belpaire, Spencer Bogaert,
Zoë Breda, Faustijn De Ruyck,
Ramses De Ruyck, Fons Dhossche,
Tasja Doom, Gust Hamerlinck,
Robbe Langeraert, Zoë Luca,
Jeanne Vandekerckhove, Aiko
Vanparys, Ineke Verhaegen

INTERPRÉTATION

Maurice Belpaire, Zoë Breda,
Ramses De Ruyck, Fons Dhossche,
Tasja Doom, Robbe Langeraert,
Aiko Vanparys

VOIX OFF

Rigley Riley

COACH ARTISTIQUE

Pascale Petralia

ARRANGEMENTS SON

Sebastian Bark, Jeff McGrony,

Gob Squad

COSTUMES

An Breughelmans, Gob Squad

TECHNICIENS

Korneel Coessens, Bart Huybrechts

CONCEPTION DÉCOR

Atento

CAMÉRAS

Philippe Digneffe, Pol Heyvaert,

Gob Squad

ENCADREMENT DES ENFANTS

Merel Van Den Steen

WWW.GOBSQUAD.COM

WWW.CAMPO.NU

COPRO
BÂTIE

M&M

PT: CHF 26.-

TR: CHF 17.-

TS: CHF 12.-

GOB SQUAD & CAMPO (GB-DE/BE) BEFORE YOUR VERY EYES

THÉÂTRE DU GRÜTLI – BLACK BOX

SA 10, DI 11 SEPT À 19H

Durée : 75' / Néerlandais et anglais, surtitré en français

D'habitude, on dit que les enfants grandissent. Eux se regardent et pensent parfois qu'ils vieillissent. Chapeauté par le centre d'art CAMPO de Gand, le collectif germano-britannique Gob Squad donne corps à ce processus mental de façon subtile et spectaculaire. Enfermés sous les yeux des spectateurs dans une pièce à miroirs sans tain comme des insectes dans un pot de confiture, des enfants de 8 à 14 ans regardent des films sur eux-mêmes tournés deux ans plus tôt. Ils se renvoient plus jeunes, commentent les images, s'interrogent. Ce faisant, ils renvoient les adultes voyeurs à leur propre relation au passé. Un dispositif novateur pour un spectacle fascinant, qui plonge en profondeur dans notre désir universel d'éternité.

Under the eyes of the spectators, children shut in a room of mirrors without silvering comment on footage of themselves filmed two years earlier. The Germano-British collective Gob Squad give body to the feeling of growing old that exists within every generation. Innovative and fascinating.

Production CAMPO, Gand (BE), Gob Squad (DE)

Coproduction Hebbel am Ufer – Berlin, FFT Düsseldorf, La Bâtie – Festival de Genève, Noorderzon/Grand Theatre Groningen, NEXT Festival Eurométropole Lille-Coutrai-Tournai + Valenciennes, Künstlerhaus Mousonturm – Francfort

En collaboration avec le Théâtre du Grütli



PREMIÈRE SUISSE

INTERPRÉTATION

Jaime Vallaura, Rafael Lamata

COORDINATION TECHNIQUE

Kika Joncour

WWW.LOSTORREZNOS.ES

LOS TORREZNOS (ES)

35 MINUTES

THÉÂTRE DE L'USINE

VE 16, SA 17 SEPT À 19H

Durée: 35' / Spectacle en espagnol

Ils comptent ensemble les secondes, les unes après les autres. Ils en comptent exactement 2100, qui font au total 35 minutes. C'est tout? Pas tout à fait. Artistes d'actions depuis plus de dix ans (on dit aussi performers), les Madrilènes Rafael Lamata et Jaime Vallaura se sont constitués une spécialité bien à eux. Sous leurs pattes, les choses les plus simples de la vie quotidienne deviennent des créations expérimentales que le Tout Art contemporain de la planète s'arrache. Ici, la durée du spectacle devient la matière unique de la performance. Les deux compteurs tentent de saisir le temps, de le retenir peut-être. Aussi simple qu'efficace.

Sitting on a chair, Rafael Lamata and Jaime Vallaura count together up to 2100 seconds. Highly popular with the contemporary art world, the two action artists from Madrid transform the passing of time into an experimental creation. A performance that is both simple and effective.

En collaboration avec le Théâtre de l'Usine



PT: CHF 20.-
TR: CHF 14.-
TS: CHF 7.-

EXOS (CA - CH)

LEVITARIUM MUSEUM

UNI-MAIL S180

ME 14, JE 15, VE 16, SA 17 SEPT À 18H & 20H

Durée: 75'

C'est de la magie sans trucage. Sous la baguette de la compagnie Exos, objets et personnages se soulèvent du sol et flottent en l'air, comme si l'attraction terrestre n'existait plus. Késako? Réponse dans cette exposition-spectacle entre art et science où les spectateurs suivent une grande prêtresse à la recherche du secret perdu de la lévitation. On vous le chuchote entre nous, ce secret tient en un mot: la supraconductivité. Révéler son nom est cependant loin d'épuiser son mystère... De vitrines en tableaux, de concerts en performances, d'un couloir qui ne laisse place qu'à la tête à la visite d'une expo miniature, on découvrira ce phénomène singulier. Abracadabrant.

Between objects and characters that float as if terrestrial attraction didn't exist, a great priestess takes the spectators on a quest to find the secret of levitation. An exhibition-show that lies between art and science to unveil the mystery of supraconductivity. Magic without tricks.

Coproduction Cie Exos, MaNEP, UNIGE, La Bâtie - Festival de Genève

Soutiens Ville de Genève, Loterie Romande

En partenariat avec l'Université de Genève et le pôle de recherche national MaNEP

A VOIR AUSSI

le Samedi de l'UNIGE, sur les 100 ans de la Supraconductivité (p.93)

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

DIRECTEUR ARTISTIQUE,
METTEUR EN SCÈNE,
COMPOSITEUR, VIOLONISTE
Sotho
ACROBATE, DANSEUSE,
COMÉDIENNE

Luvia

MUSICIENS

Samy Dib, Sébastien Marti

TECHNIQUE ET CRÉATION VIDÉO

Quentin Savoy

ADMINISTRATION

Nicola Dotti, Patricia Walker

WWW.EXOS.CH



DÈS 12 ANS

PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

PREMIÈRE SUISSE

AUTEURE ET MARIONNETTISTE

Agnès Zacharie

CONCEPTEUR ET MARIONNETTISTE

Pierre Robitaille

METTEUR EN SCÈNE

Martin Genest

MUSIQUE

Martin Bélanger

EFFETS SPÉCIAUX

François Zacharie

DÉCORS

Pierre Robitaille, Vano Hotton

WWW.UBUSTHEATRE.COM

UBUS THÉÂTRE (CA)

LE PÉRIPLÉ

LANCY, MAISON DE QUARTIER DU PLATEAU, ME 7 SEPT 15H & 17H
 BERNEX, ECOLE ROBERT-HAINARD, JE 8 SEPT 15H & 17H
 CAROUGE, MAISON DE QUARTIER DE CAROUGE, VE 9 SEPT 17H & 19H
 MEYRIN, PLACE DES CINQ-CONTINENTS, SA 10 SEPT 16H & 18H
 GENÈVE, PLACE DE LA FUSTERIE, DI 11 SEPT 11H & 15H
 Durée : 60'

Un grain de sable se détache d'une étoile. Il traverse l'univers jusqu'à la Terre, survole le Liban, arrive au Québec, et là, vient se poser sur l'épaule d'un vieil homme. Commence alors la révélation d'un rêve, celui de construire un mini-théâtre dans un autobus. Tiens c'est bizarre, les spectateurs sont justement assis dans un bus scolaire jaune... Avec des marionnettes en cordes et un récit qui mêle autobiographie et conte philosophique, la Québécoise Agnès Zacharie raconte une aventure familiale authentique, celle de son père émigré du Liban qui un jour acheta un grand bus pour y aménager une salle de spectacles. Un récit allégorique superbe de poésie et d'ingéniosité.

A grain of sand crosses the universe and settles on an old man who dreams of building a theatre in a bus. With her marionnettes, the Quebecois Agnès Zacharia tells her family adventure by blending autobiography and philosophical tales. Superbly poetic and ingenious.

Production La Comète-scène nationale de Châlons-en-Champagne (production déléguée)
 En collaboration avec les Communes de Lancy, Bernex, Carouge, Meyrin et Genève



DÈS 6 ANS

PT: CHF 20.-

TR: CHF 14.-

TS: CHF 7.-

DANSE!



LA DANSE À
GENÈVE, MEYRIN, ANNEMASSE,
DIVONNE-LES-BAINS



Le Passédanse réunit huit structures de Genève et France voisine qui programment de la danse. Plus d'une quarantaine de spectacles composent sa seizième saison! Pour les curieux, les adeptes, entrez dans la danse et soyez nombreux à venir découvrir la programmation chorégraphique de La Bâtie – Festival de Genève, de l'adc (association pour la danse contemporaine), du Festival Antigél, du Théâtre de l'Usine, du Grand Théâtre de Genève, du Théâtre Forum Meyrin, de Château Rouge (Annemasse), et de l'Esplanade du Lac (Divonne-les-Bains).

— WWW.PASSEDANSE.NET —

Disponible dès le 2 septembre dans les lieux partenaires et valable toute la saison 2011-2012, le Passédanse vous permet – entre autre – d'obtenir des réductions de 20 à 50% sur le prix des places de chacun des spectacles de danse programmés.

LE PASSEDANSE REÇOIT LE SOUTIEN
DU COMITÉ RÉGIONAL FRANCO-GENEVOIS

CRFG
COMITÉ RÉGIONAL FRANCO-GENEVOIS

BORIS CHARMATZ & EMMANUELLE HUYNH (FR) *BOLÉRO 2*

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE
SA 3 SEPT À 14H & 15H
Durée: 20'

On peut l'entendre mille fois sans se lasser. On peut aussi le danser d'un million de manières. Il y a quinze ans, Odile Duboc s'est emparée du Boléro de Ravel pour imaginer trois chorégraphies différentes sur le même morceau. Aussi bon danseur que créateur, Boris Charmatz reprend l'une de ces trois créations qu'il interprète comme à l'origine avec la danseuse et chorégraphe Emmanuelle Huynh. Dans une très belle salle au style néoclassique du Musée d'art et d'histoire, les deux interprètes se laissent envelopper par la musique. Leurs pieds collés au sol, ils se frôlent, résistent à l'expansion musicale du morceau, sculptent avec lenteur un duo sensuel et retenu. Du grand art.

With dancer and choreographer Emmanuelle Huynh, Boris Charmatz interprets one of Odile Duboc's three choreographies set to Ravel's Boléro. With their feet stuck to the ground, they brush against each other, resist the musical expansion of the piece and slowly sculpt a sensual and restrained duet. Art with a capital «A».

Coproduction Contre Jour – Centre chorégraphique national de Franche-Comté – Belfort, La Filature – Scène nationale de Mulhouse, Théâtre de la Ville – Paris, Centre Jean-Renoir – Scène nationale de Dieppe, La Coursive – Scène nationale de La Rochelle
Soutiens Institut français
En partenariat avec le Musée d'art et d'histoire



DUO EXTRAIT DE
« trois boléros »
d'Odile Duboc (1996)

CONCEPTION
Odile Duboc, Françoise Michel
CHORÉGRAPHIE
Odile Duboc

INTERPRÉTATION
Emmanuelle Huynh,
Boris Charmatz

MUSIQUE
M. Ravel (Orchestre symphonique
de la RAI de Milan sous la dir. de
S. Celibidache)

WWW.BORISCHARMATZ.ORG
WWW.MUSEEDELADANSE.ORG



PT: CHF 10.-
TR: CHF 7.-
TS: CHF 5.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

CHORÉGRAPHIE

Boris Charmatz

INTERPRÉTATION

Eleanor Bauer, Nuno Bizarro,
Matthieu Burner, Olga Dukhovnaya,
Julien Gallée-Ferré, Lénio Kaklea,
Maud Le Pladec, Thierry Micouin,
Mani A. Mungai et un groupe
d'enfants de Rennes

LUMIÈRE

Yves Godin

SON

Olivier Renouf

ASSISTANT

Julien Jeanne

MACHINES

Artefact

Frédéric Vannieuwenhuysse

Alexandre Diaz

CORNEMUSE

Erwan Keravec

COSTUMES

Laure Fonvieille

TRAVAIL VOIX

Dalila Khatir

LUTHERIE LOGICIELLE

Lucio Stiz

RÉGIE GÉNÉRALE

Antoine Guilloux

RÉGIE PLATEAU

Max Potiron

WWW.BORISCHARMATZ.ORG

WWW.MUSEEDELADANSE.ORG

**COPRO
BÂTIE**

BORIS CHARMATZ (FR)

ENFANT

THÉÂTRE DE CAROUGE

VE 2 SEPT À 19H / SA 3 SEPT À 21H

Durée : 80'

Le 2 sept à l'issue de la représentation, Boris Charmatz rencontrera le public pour discuter de son travail.

Modérateur: Alexandre Demidoff, chef de la rubrique Culture et Société au journal *Le Temps*.

Il y a cinq ans, dans régi, Boris Charmatz chorégraphiait des corps mûs par des machines. Le mouvement n'était pas généré par les muscles ni la volonté, mais par des moteurs, des câbles, une grue, un tapis roulant. Artiste associé au Festival d'Avignon 2011, l'Invité spécial de cette Bâtie remet en chantier ce travail sur corps inertes avec neuf danseurs et un groupe d'enfants de Rennes. Transportés, déposés, manipulés, les petits corps envahissent l'espace, le sculptent, entrent en tension les uns avec les autres, forment des îlots et des amas mobiles. Un étrange ballet en-gardi d'où émergent des images suspendues entre repos, rêve et ronde. *After régi, a choreography for bodies transformed by machines, the special guest of this year's Bâtie creates a dance for inert bodies with nine dancers and a group of children. A strange lethargic ballet from which emerge images suspended between rest, dreams and circle dancing.*

Production Musée de la Danse/Centre chorégraphique national de Rennes et de Bretagne, direction Boris Charmatz. Association subventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles/Bretagne), la Ville de Rennes, le Conseil régional de Bretagne et le Conseil général d'Ille-et-Vilaine. L'Institut français contribue régulièrement aux tournées internationales du Musée de la danse

Coproduction Festival d'Avignon, Théâtre de la Ville-Paris, Festival d'Automne-Paris, Internationales Sommerfestival-Hambourg et Siemens Stiftung dans le cadre de SCHAUPLÄTZE, Théâtre National de Bretagne-Rennes, La Bâtie-Festival de Genève, KunstenFestivalDesArts-Bruxelles

Avec le soutien exceptionnel du Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil régional de Bretagne, la Ville de Rennes et Rennes Métropole. Ce projet reçoit le soutien de l'Institut français/Ville de Rennes pour les tournées internationales

Remerciements Or Avishay, Pierre Mathiaut, Almammy Condé, Julia Cima, Raimund Hoghe
En collaboration avec le Théâtre de Carouge, avec le soutien du CRFG



PT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-



PREMIÈRE SUISSE

CONCEPTION

Boris Charmatz

AVEC

Nuno Bizarro, Boris Charmatz,
Julia Cima, Benoît Lachambre,
Mathilde Lapostolle,
Myriam Lebreton, Philippe Bailleul

LUMIÈRES

Yves Godin

COORDINATION ARTISTIQUE

Dimitri Chamblas

MONTAGE

César Vayssié

IMAGE

Madjid Hakimi

TRAVAIL VOIX

Dalila Khatir

MIXAGE ET MONTAGE SON

Olivier Renout, avec des musiques
de Galina Ustvolskaya (composition n°1, Dona Nobis Pacem) et de
Philippe Bailleul

PRISE DE SON

Claire Thiébault

CONSEIL AUDIOVISUEL

Isabelle Tat

PHOTOGRAPHE

Stéphanie Jayet

DIRECTION TECHNIQUE

Jean-Michel Hugo

RÉGIE GÉNÉRALE

Fred Fournel

CONSTRUCTION

Christian Borger,
Christophe Couzon,
Christian Giordano,
Laurence Rossignol

STAGIAIRE

Marie-Lou Burger

WWW.BORISCHARMATZ.ORG

WWW.MUSEEDELADANSE.ORG



PT: CHF 15.-

TR: CHF 11.-

TS: CHF 7.-

BORIS CHARMATZ (FR)

HEÂTRE-ÉLÉVISION

(PSEUDO-SPECTACLE)

LIVEINYOURHEAD, INSTITUT CURATORIAL DE LA HEAD – GENÈVE

DU 2 AU 17 SEPT (RELÂCHE LES LUNDIS)

LES VE, MA, ME & LE JE 15 SEPT À 17H15, 18H30, 19H45

LES SA, DI & LE JE 8, SEPT À 11H, 12H15, 13H30, 14H45, 16H, 17H15, 18H30, 19H45

Durée : 52'

On dirait un canular, mais non. Cette télévision suspendue à un câble devant un spectateur unique, ces boîtes de théâtre agencées comme des poupées russes et dans lesquelles on peut voir une suite de chorégraphes, racontent quelque chose de très sérieux. Elles montrent qu'un spectacle est d'abord un espace mental, que chacun reconstruit dans son esprit. Directeur du centre chorégraphique de Rennes et de Bretagne transformé en musée de la danse d'un genre nouveau, Boris Charmatz bouscule une fois de plus notre vision de la danse, qu'elle soit traditionnelle ou contemporaine. Le spectateur prend rendez-vous avec une télé, mais voit tout de même un véritable spectacle. Hypnotique et déroutant. *Lying in front of a television hanging in the air, a sole spectator watches dances filmed in theatre boxes arranged like Russian dolls. The director of Brittany's Centre chorégraphique once again turns our vision of dance on its head. Hypnotic and disconcerting.*

Production Association edna; Musée de la danse / CCNRB Musée de la danse / Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne, direction Boris Charmatz. Association subventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Régionale des Affaires Culturelles / Bretagne), la Ville de Rennes, le Conseil régional de Bretagne et le Conseil général d'Ille-et-Vilaine. L'Institut français contribue régulièrement aux tournées internationales du Musée de la danse

Soutiens DICREAM (aide à la réalisation), compagnie DCA-Philippe Decouflé, Iris Caméra, Locaflash, Institut français

Remerciements Centre National de la Danse, Théâtre National de Chaillot, Dieppe Scène nationale, Le Rayon Vert-Saint Valéry en Caux, La Chaufferie-Saint-Denis, Théâtre de la Ville, Bonlieu Scène Nationale-Anancy, Public, La Muse en circuit, IFOB (Ile de France Opéra Ballet), Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique-Paris, Edinburgh International Festival, Les Grandes Traversées-Bordeaux, CDC-Toulouse, Espace des Arts-Châlon-sur-Saône, Artservice International, Jérôme Bel et Rebecca Lee, Danys Bruyère et l'équipe de TSF, Yves-Marie Rinjard des pianos Paul Beuscher

En partenariat avec la Haute école d'art et de design (Head)

FOOFWA D'IMOBILITÉ

NEOPOST AHRRRT (CH)

DO YOU HAVE FAILLHEUR(T)?

RENDEZ-VOUS AU CAFÉ DE LA TOUR, BOIS DE LA BÂTIE

DI 11 SEPT À 12H, 15H & 18H

Durée : 50'

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine

Il est capable de pratiquer toutes les danses : la classique, la contemporaine, la sans-mouvement, la danse en course (dancerun), la danse en marche (dancewalk). Et maintenant, la danse sous terre. Ancien membre dans les années 1990 de la Merce Cunningham Dance company de New York et maintenant basé à Genève depuis plus de dix ans, Frédéric Gafner, alias Foofwa d'Imobilité, offre une performance chorégraphique néo-formaliste, insolite et aléatoire dans un espace souterrain du Bois de la Bâtie. Au coeur de la colline, une évolution lente entre une champignonnière et une ancienne citerne.

Capable of any dance form, Foofwa d'Imobilité offers an aleatoric choreographic performance in a subterranean area of the Bois de la Bâtie. In the heart of the hill, a path meanders from a mushroom bed to a former underground reservoir. Highly original.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, Neopost Ahrrrt

Soutiens à la compagnie L'association Neopost Ahrrrt bénéficie du soutien conjoint de la Ville de Genève, de la République et canton de Genève et de Pro Helvetia

Soutiens Loterie Romande

En partenariat avec les Journées européennes du patrimoine

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

CRÉATION ET INTERPRÉTATION

Foofwa d'Imobilité

ASSISTANT

Antoine Lengo

WWW.FOOFWA.COM



ENTRÉE LIBRE

sur inscription

022 7381919

billetterie@batie.ch

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

TEXTE, VIDÉO, COSTUME,
INTERPRÉTATION
Foofwa d'Imobilité

WWW.FOOFWA.COM

COPRO
BÂTIE

FOOFWA D'IMOBILITÉ^{NEOPOST AHRRTT} (CH)

HISTOIRES CONDANSÉES

CONFÉRENCES DANSÉES SUR L'HISTOIRE DE LA DANSE AU XX^E SIÈCLE

THÉÂTRE DU GALPON

JE 15 SEPT À 19H

Durée: 150' (entracte compris)

Depuis 42 ans, Foofwa d'Imobilité nourrit son corps et son esprit des multiples vitamines de la danse. Avec *Histoires Condansées*, il propose une visite guidée dans les cuisines de la danse, en mettant ses multiples connaissances sur le sujet à la disposition du public. Pour La Bâtie, ce sera une conférence dansée en deux volets : un panoramique sur l'histoire de la danse jusqu'au XX^e siècle, et un focus sur Boris Charmatz et son rôle dans la nouvelle danse française depuis les années 1980. Quels sont leurs modèles, leurs sources d'inspiration, quelles techniques, quelles théories et quelles pratiques. Poétique et instructif.

Foofwa Imobilité traces the history of dance in the twentieth century. Danced demonstrations, videos and historical elements intersect to address in a personal, playful and empirical way, the major trends of contemporary dance.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, le Passedanse, Compagnie Neopost Ahrrrt
Soutiens à la compagnie L'association Neopost Ahrrrt bénéficie du soutien conjoint de la Ville de Genève, de la République et canton de Genève et de Pro Helvetia
Soutiens la plate-forme médiation danse Genève, Reso-Réseau danse suisse ainsi que Pro Helvetia dans le cadre de son programme Médiation culturelle
En collaboration avec le Théâtre du Galpon



PT: CHF 20.-
TR: CHF 14.-
TS: CHF 7.-

FOOFWA D'IMOBILITÉ^{NEOPOST AHRRTT} (CH)

LARÉDUQ

(UN SEXTÊTE)

THÉÂTRE DU GRÜTLI - BLACK BOX

VE 2, SA 3 SEPT À 22H / DI 4, LU 5 SEPT À 21H

Durée: 120'

Avertissement: certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs

Il a envie de parler d'amour et de sexe avec un minimum de tabous. Il aimerait aussi trouver une forme de candeur, d'innocence artistique première, celle qui permet de s'amuser d'exister dans un monde en proie aux catastrophes et au cynisme. Il se demande si les pirouettes verbales, palindromes, calembours et autres bouffonneries pourraient trouver leurs équivalents corporels. Il a aussi envie de montrer ce que produisent les corps. Sous le patronage spirituel de Voltaire, Duchamp et Jarry, Foofwa d'Imobilité rassemble trois désirs au sein d'un cabaret chorégraphique inédit. Un spectacle burlesque pour six danseurs baigné de candeur et d'ironie relax.

In a quest for a form of primal artistic innocence, Foofwa d'immobilité creates an original choreographic patchwork under the spiritual patronage of Voltaire, Duchamp and other post-artists. A burlesque show for six dancers that is steeped in laid-back irony.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, Neopost Ahrrrt
Soutiens à la compagnie L'association Neopost Ahrrrt bénéficie du soutien conjoint de la Ville de Genève, de la République et canton de Genève et de Pro Helvetia
Soutiens Fonds Mécénats SIG, Hernt Göhner Stiftung, Fondation Stanley Thomas Johnson
En collaboration avec le Théâtre du Grütli



PREMIÈRE
CRÉATION 2011

CHEF DE PROJET
Foofwa d'Imobilité
ASSISTANT
Antoine Lengo

CRÉATION LUMIÈRES

Jonathan O'Hear
INTERPRÉTATION
Manon Andersen,
Mathieu Bertholet, Ruth Childs,
Michèle Gurtner,

Foofwa d'Imobilité,
Pauline Wassermann
APPARITION SUR VIDÉO
Isabelle Rigat

ADMINISTRATION ET EXTRA-
INTERPRÈTE
Yann Aubert

WWW.FOOFWA.COM

COPRO
BÂTIE

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2010

CRÉATION,
INTERPRÉTATION ET VIDÉO
Marie-Caroline Hominal

Performance créée en 2010
pour le week-end d'ouverture du
Centre Chorégraphique National
de Belfort. Re création pour La
Bâtie-Festival 2011.

WWW.MADMOISELLEMCH.COM

COPRO
BÂTIE

MARIE-CAROLINE HOMINAL (CH-FR)

PATRICIA POSES BY THE POP MACHINE

STUDIO DE DANSE DE L'ADC - MAISON DES ARTS DU GRÜTLI
SA 3, DI 4 SEPT 17H - 22H (EN CONTINU)
Durée: 300' (temps conseillé pour un cycle complet: 40')

Au premier plan de ce pseudo salon hors du temps, une vidéo dit régulièrement « bonjour », comme une boucle musicale. Au deuxième, une machine produit des pop-corns sans discontinuer. Entre les deux, Marie-Caroline Hominal, comme un chat au repos. Allongée dans son plus simple appareil, elle se laisse submerger par les grains de maïs soufflés jusqu'à s'y noyer. Formée à Zurich et à Londres, interprète pour le Tanztheater Basel, Gisèle Vienne, Gilles Jobin et La Ribot, la danseuse et chorégraphe crée aussi des performances vidéos et sonores sur un mode dadaïste et sensuel. Ici, la consommation d'images réelles et la consommation alimentaire s'entrechoquent et s'éclairent l'une l'autre.

Lying in front of a popcorn machine, Marie-Caroline Hominal lets herself be immersed by its contents. A Dadaist and sensual performance in which the consumption of real images and the consumption of food collide.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, MadMoiselle MCH

Soutiens Loterie Romande

Remerciements Centre culturel de Moutier, salle de Chantemerle, Laurent Vinauger, Anouk Fürst, Victor Roy

En partenariat avec l'adc



ENTRÉE LIBRE

MARCO BERRETTINI (CH)

SI, VIAGGIARE

SALLE DES EAUX-VIVES
DI 4, MA 6 SEPT À 21H / LU 5 SEPT À 19H
Durée: 90'

A l'époque de Facebook, des blogs, des sites de rencontre et de la sainte communication, que devient l'humilité face à l'étranger, à l'inconnu, à l'événement radical? La sphère de l'intimité a-t-elle disparu? Après avoir expérimenté la rencontre de l'inconnu sous de multiples formes et en de nombreux lieux publics ou intimes, Marco Berrettini et ses interprètes dansent tels des astronautes désespérés, réfléchissants, dépayés, qui ne savent pas d'où ils viennent, ni où ils iront, ni même plus qui ils sont, et partent en voyage avec l'espoir de se rencontrer les uns les autres. Merveilleusement space.

In this age of Facebook and hallowed communication, has intimacy disappeared? After experimenting with many forms of encounters with the unknown, Marco Berrettini and his performers dance like desperate astronauts hoping to meet each other. Wonderfully way out.

Production *MELK PROD., Tanzplantation (production déléguée), Tutu Production, PLATO (production et diffusion)

Coproduction Centre national de danse contemporaine - Angers (coproduction et résidence de création), Festival d'Automne - Paris, La Bâtie-Festival de Genève

Soutiens Festival ImPulsTanz - Vienne, DRAC Ile-de-France, Pro-Helvetia - Fondation suisse pour la culture, Ville de Genève, République et canton de Genève, Compagnie Gilles Jobin (accueil studio), Loterie Romande

En partenariat avec l'adc

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

CO-ÉCRITURE, INTERPRÈTES,
VIDÉASTES, SONORISATEURS
Marco Berrettini, Jean-Paul Bourel,
Sébastien Chatellier, Laetitia
Dosch, Bruno Faucher, Katy Her-
nan, Vanessa Le Mat, Antonio
Pedro Lopes, Samuel Pajand
DÉCOR

Victor Roy
RÉGIE SON ET LUMIÈRES
*MELK PROD.

WWW.MARCOBERRETTINI.ORG

COPRO
BÂTIE



PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

CONCEPTION, CHORÉGRAPHIE

Meg Stuart

CRÉATION, INTERPRÉTATION

Alexander Baczynski-Jenkins,
Varinia Canto Vila, Adam Linder,
Kotomi Nishiwaki, Roger Sala
Reyner

MUSIQUE EN DIRECT

Brendan Dougherty

DRAMATURGIE

Myriam Van Imschoot

SCÉNOGRAPHIE

Janina Audick

LUMIÈRES

Jan Maertens

COSTUMES

Nina Kroschinske

DIRECTION TECHNIQUE

Robrecht Ghesquière

TECHNICIEN SON

Milos Vujkovic

TECHNICIEN LUMIÈRES

Frank Laubenheimer

PRODUCTION

Eline Verzelen

RÉPÉTITEUR

Sigal Zouk

ASSISTANTE SCÉNOGRAPHIE

Julia Kneusels

ASSISTANTE COSTUMES

Nina Witkiewicz

ASSISTANTE PRODUCTION

Mira Moschallski

WWW.DAMAGEDGOODS.BE

COPRO
BÂTIE

MEG STUART DAMAGED GOODS (US-BE) VIOLET

L'ESPLANADE DU LAC / DIVONNE-LES-BAINS
MA 6, ME 7 SEPT À 20H30
Durée : 120'

Son premier spectacle, *Disfigure Study*, a tout de suite imposé une signature parmi les plus fortes de la danse contemporaine. Vingt ans plus tard, installée entre Bruxelles et Berlin, Meg Stuart occupe une place à part. Nourrie de tradition théâtrale européenne, intriguée par le corps imparfait, la chorégraphe et performer américaine cherche ce lieu où la danse, le théâtre et les arts plastiques se rencontrent. Pour ce spectacle, adopte la gestuelle pure en tant que motif principal de *VIOLET*, pour en arriver à une alchimie sensorielle mêlant l'abstraction et le niveau personnel. Sur une musique électronique rythmée de percussions, cinq danseurs évoluent sur scène comme dans un paysage mental. Un tourbillon dont les courants énergétiques sous-jacents excitent l'imagination et incitent à la danse.

One of the biggest names in contemporary dance, enriched by European theatrical tradition, American choreographer and performer Meg Stuart uses pure gestural language as her main theme. Immersed in electronic music and percussion, a sensory alchemy is animated by a maelstrom of energies.

Production Damaged Goods – Bruxelles

Coproduction PACT Zollverein – Essen, Festival d'Avignon, Festival d'Automne – Paris, Les Spectacles vivants – Centre Pompidou – Paris, La Bâtie – Festival de Genève, Kaaitheater – Bruxelles

Soutiens à la compagnie Meg Stuart et Damaged Goods sont soutenus par les autorités flamandes et la commission de la Communauté flamande

Soutiens Hauptstadtkulturfonds – Berlin, en collaboration avec RADIALSYSTEM V, Uferstudios – Berlin

Remerciements Ulrike Bodammer, Eric Andrew Green, Claudia Hill, Leyla Postalcioglu, Anna-Luise Recke, Annegret Riediger, Jozef Wouters

En collaboration avec la Dampfzentrale, Berne

En partenariat avec l'Esplanade du Lac / Divonne-les-Bains, avec le soutien du CRFG



Bus gratuit à disposition du public

Départ Place Neuve à 19h00

Réservation obligatoire jusqu'à la veille de la représentation à 16h

+4122 738 19 19 / billetterie@batie.ch

PT: CHF 33.- / 25 €

TR: CHF 22.- / 17 €

TS: CHF 15.- / 11 €



CRÉATION 2011

CHORÉGRAPHIE

Rudi van der Merwe
EN COLLABORATION AVEC
 Susana Panadés Diaz,
 Madeleine Piguet-Raykov,
 József Trefeli

INTERPRÉTATION

Madeleine Piguet-Raykov,
 József Trefeli, Rudi van der Merwe

LUMIÈRES

Laurent Valdès

MUSIQUE

Christian Garcia,
 Throbbing Gristle
 « Hot on the Heels of Love »,
 Glenn Gould
 « Toccata BWV 911 » (J.S. Bach),
 The Red Army Choir
 « The Sacred War »

ADMINISTRATION

Laure Chapel - Pâquis Productions

CONFECTION ÉCRAN

Aline Courvoisier, Victor Roy

FILM:

CO-RÉALISATION ET SCÉNARIO

Rudi van der Merwe

CO-RÉALISATION ET MONTAGE

Laurent Valdès

ASSISTANTE RÉALISATION ET

MAQUILLAGE

Floeranne Schneuwly

INGÉNIEUR SON ET MIXAGE

Marco Nuesch

TRADUCTION ET SOUS-TITRAGE

Julien Roby

ACCUEIL STUDIO

Gilles Jobin, Cindy van Acker,
 le Galpon

RUDI VAN DER MERWE SKREE WOLF (ZA-CH) MISS EN ABYME

THÉÂTRE DU GALPON

VE 9, LU 12 SEPT À 21H / SA 10, DI 11 SEPT À 19H

Durée: 50'

Avertissement: certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs

Dans un premier temps, porté par un sentiment d'injustice, on fait la révolution. Puis, une fois qu'on a pris le pouvoir, on se met à en abuser. Originaire d'Afrique du Sud, Rudi van der Merwe connaît bien ce dip-tique infernal. Conçue en deux parties distinctes, sa chorégraphie met d'abord en jeu une foule généreuse qui bat du même cœur vers un avenir meilleur. Et puis les choses se gâtent: incarnation de l'égoïsme consumériste, trois bimbo brisent la solidarité originelle. Dominent alors l'esprit de vengeance, la petitesse, la cupidité, la vulgarité, les jeux de pouvoirs cruels et absurdes. Un spectacle pluridisciplinaire à l'humour corrosif, iconoclaste et engagé.

The South African Rudi van der Merwe choreographs the transition from collective revolutionary fervour to the thirst for individualistic power that inevitably succeeds it. A multidisciplinary political work fraught with iconoclastic corrosive humour.

Soutiens Etat de Genève, Ville de Genève, Loterie Romande, Ernst Göhner Stiftung, Commune de Carouge. *Miss en Abye* a bénéficié d'un soutien dramaturgique et financier de la part de la SSA dans la forme de trois semaines d'atelier « Danse et Dramaturgie » mené par Roberto Fratini Serafide

Remerciements adc Genève, Roberto Fratini Serafide, Christine van der Merwe
En collaboration avec le Théâtre du Galpon



M&M

PT: CHF 23.-
 TR: CHF 15.-
 TS: CHF 11.-

MIGUEL GUTIERREZ (US) HEAVENS WHAT HAVE I DONE

THÉÂTRE DE L'USINE

SA 10, DI 11 SEPT À 21H

Durée: 45' / Spectacle en anglais

Un spectacle queer? Une chorégraphie solo en forme de stand up? Une conférence? Un peu tout à la fois. Le New Yorkais Miguel Gutierrez construit ses performances sur le registre du chaos, de l'humour, de la danse contemporaine et du théâtre d'intervention. Devant un public rassemblé près de lui, il danse, chante, change de costume et profère des aphorismes au micro tout en livrant une confession personnelle et des théories bien à lui sur le *Banquet de Platon*, les OVNI ou la danse contemporaine. En arrière-fond surgit le désir, viscéral, de vivre une vie plus authentique. Un objet scénique singulier, exécuté avec une virtuosité toute américaine. Aussi drôle que dérangeant.

Is this a queer performance or a conference? In fact, it's both. New Yorker Miguel Gutierrez dances, sings, makes confidences and expounds his theories about Plato and contemporary dance. A singular theatrical offering that lies somewhere between a stand-up show and solo choreography. Amusing and disturbing.

Soutiens Foundation of Contemporary Arts

En collaboration avec le Théâtre de l'Usine



PREMIÈRE SUISSE

CONCEPTION ET INTERPRÉTATION

Miguel Gutierrez

LUMIÈRES

Lenore Dosssee

COSTUMES

Machine Dazzle

MUSIQUE

Vivaldi et autres

PRODUCTION

Natalie Robin

MANAGEMENT

Ben Pryor / tbspmGMT

WWW.MIGUELGUTIERREZ.ORG

PT: CHF 23.-
 TR: CHF 15.-
 TS: CHF 11.-

AVANT-PREMIÈRE
CRÉATION 2011

CRÉATION ET INTERPRÉTATION

Mark Lorimer, Cynthia Loemij

MUSICIEN

Thomas Luks

DÉCOR

Herman Sorgeloos

COSTUMES

Anne-Catherine Kunz

CRÉATION LUMIÈRES

Clive Mitchell

DRAMATURGIE

Marianne van Kerkhoven

REGARD EXTÉRIEUR

Jonathan Burroughs

REPRÉSENTANTE INTERNATIONALE

Sarah Ford / Quaternaire

ORGANISATION DES TOURNÉES

Aïcha Boutella / Quaternaire

WWW.QUATERNAIRE.ORG/FR/

OVAAL/HOME.HTML

COPRO
BÂTIE

OVAAL (BE-GB-NL)

TO INTIMATE

SALLE DES EAUX-VIVES
JE 8, VE 9 SEPT À 19H
Durée : 60'

Le mouvement d'une main, une expression du visage, une mélodie ou un silence en disent parfois plus qu'une avalanche de mots, aussi précis soient-ils. Danseurs ensemble depuis plus de vingt ans, notamment avec Anne Teresa de Keersmaecker, fondateurs aussi de la compagnie bruxelloise Ovaal en 2010, Mark Lorimer et Cynthia Loemij partent de ce constat pour explorer les trois langages qu'ils vivent quotidiennement : la danse, la musique et les mots. Accompagnés du violoncelliste Thomas Luks, ils en racontent les possibilités, les ambiguïtés, les malentendus, les clartés. Un duo intime et pudique à la fois sur l'inexprimable de tout lien humain.

Together on stage for more than 20 years, inhabited by the same desire for performance, precision, rigour and clarity, Mark Lorimer and Cynthia Loemij explore the powers and ambiguities of dance, music and words. An intimate and chaste duet on the theme of the inexpressible nature of all human bonds.

Coproduction Grand Théâtre de Luxembourg, Charleroi Danses, Kaaitheater–Bruxelles, Maison de la Musique–Nanterre, Pact Zollverein–Essen, Rosas v.z.w., La Bâtie–Festival de Genève

Remerciements François Deppe, Thierry De Mey

En partenariat avec l'adc

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-



PREMIÈRE SUISSE

CHORÉGRAPHE ET
INTERPRÉTATIONDaniel Abreu
ASSISTANT À LA CHORÉGRAPHE

Igor Calonge

LUMIÈRES

Daniel Abreu

MUSIQUE

Max Richter, Piano Magic et

Skyphone

TECHNIQUE

Sergio Garcia

PHOTOGRAPHIES

Cie Daniel Abreu

WWW.DANIELABREU.COM

DANIEL ABREU (ES)
PERROTHÉÂTRE DE L'USINE
LU 12, MA 13 SEPT À 19H
Durée: 50'

Dans un espace vide, un homme seul se débat. Contre un mur, contre son corps, contre sa main, contre sa langue, contre ses pulsions, contre lui-même. Originaire de Tenerife, licencié en psychologie, Daniel Abreu a longtemps été un interprète bardé de prix dans des compagnies de danse espagnoles de haut niveau avant de se lancer dans ses propres créations. Ballotté entre confiance et rage, tiraillé entre instinct et obéissance comme le serait un chien (*perro* en espagnol), il livre une chorégraphie solitaire qui mêle la sensualité du fauve et la douceur de l'animal apprivoisé. Une performance physique singulière.

A man struggles alone. Against a wall, against his body, against his hand, against his tongue, against his pulsions, against himself. Spanish dancer and choreographer Daniel Abreu in a solo choreography that blends the sensuality of a wild beast and the docility of a tamed animal. A singular physical performance.

Soutiens à la compagnie Communauté de Madrid, Ministère de la Culture

Soutiens Provisional Danza, Carmen Werner

En collaboration avec le Théâtre de l'Usine



PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

**THOMAS HAUERT &
ÀNGELS MARGARIT (CH-BE/ES)**
FROM B TO BZOO/THOMAS HAUERT,
CIA. MUDANCES/
ÀNGELS MARGARITTHÉÂTRE DU GRÜTLI - BLACK BOX
MA 13 SEPT À 21H / ME 14 SEPT À 19H
Durée: 90'

L'un place l'improvisation au cœur de ses chorégraphies. L'autre écrit davantage le mouvement et introduit volontiers du texte ainsi qu'une forte dimension plastique dans son travail. Thomas Hauert et Àngels Margarit n'ont pas le même parcours, ni la même expérience. Mais ils ont fait le pari que leurs différences produiraient des étincelles. Le point B que chacun a atteint à travers son chemin personnel et artistique peut devenir une destination pour l'autre. Après *Accords* et *You've changed*, deux spectacles de danse pure présentés aux dernières Bâtie, le chorégraphe suisse de Bruxelles s'associe à l'une des grandes figures de la danse contemporaine espagnole. Réunis par leur profond amour du mouvement et d'une certaine virtuosité physique, ils créent une constellation intime placée sous le signe de la liberté créative.

United by their deep love of movement and by a certain physical virtuosity, the Swiss Thomas Hauert and the great figure of Spanish contemporary dance Àngels Margarit create an intimate, ever-changing universe in a spirit of creative freedom.

Production ZOO/Thomas Hauert, Àngels Margarit/Cia Mudances

Coproduction Festival GREC 2011 – Barcelone, La Bâtie-Festival de Genève

Soutiens aux compagnies ZOO/Thomas Hauert: Ministère de la Communauté française – Service de la Danse, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la Culture, Vlaamse Gemeenschapscommissie, Wallonie-Bruxelles International

Àngels Margarit/Cia Mudances: Conseil National de la Culture et des arts de Catalogne (CoNCA), Ministère de la Culture – INAEM et Hôtel de Ville de Barcelone – ICUB

En collaboration avec le Théâtre du Grütli

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

CRÉATION ET INTERPRÉTATION

Thomas Hauert, Àngels Margarit

LUMIÈRES

Jan Van Gijssel

MUSIQUE

Joan Saura et autres

TEXTES DOUBLETES ET

ACROSTICHES DOUBLES

Marius Serra

AUTRES TEXTES

Thomas Hauert, Àngels Margarit

COSTUME

Rosa Codina

SON

Marc Ases

PRODUCTION EXÉCUTIVE

Dominique Bernat

WWW.ZOO-THOMASHAUERT.BE
WWW.MARGARIT-MUDANCES.COM

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

PREMIÈRE SUISSE
CRÉATION 2011

CHORÉGRAPHE, INTERPRÉTATION

Steven Cohen

INTERPRÉTATION

Nomsa Dhlamini

CRÉATION LUMIÈRES ET

DIRECTION TECHNIQUE

Erik Houllier

RÉGISSEUR VIDÉO

Baptiste Evrard

CONCEPTION, SCÉNOGRAPHIE ET

COSTUMES

Steven Cohen

RÉALISATION COSTUMES

Léa Drouault

ASSISTANT À LA CRÉATION

Elu Kieser

EQUIPE POUR LE TOURNAGE DES

FILMS:

RÉALISATION

Steven Cohen

INTERPRÉTATION

Nomsa Dhlamini

PHOTOS

John Hodgkiss

FILM

John Hodgkiss, Steven Cohen

ASSISTANTS

Elu Kieser, Léa Drouault

MONTAGE VIDÉO

Baptiste Evrard

DIRECTION TECHNIQUE

Erik Houllier

MUSIQUES ADDITIONNELLES

Bushmen Juoansi from Namibia,

disque Radio France Ocora

(Harmonia Mundi Distribution),

Ken Nordine - Album Colors /

Compositeurs: Ken Nordine & Dick

Campbell, The Bulawayo Church

Choir - The funeral song (extrait

de «Dead & Gone - volume 2»),

Nico - My Only Child (extrait de

«Dead & Gone - volume 2»),

«La Marseillaise», album Saint-

Cyr - Bicentenaire / Compositeur:

Rouget De Lisle, Dupont & Gebel,

Toru Takemitsu - The Assassination,

extrait de musique pour le film

de Masahiro Shinoda (1964)

originellement issu de «the Frozen

Bordeline» (1968-1970)

WWW.LATITUDESCONTEMPORAI-

NES.COM

COPRO
BÂTIE

M&M

PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

STEVEN COHEN (ZA-FR)

THE CRADLE OF HUMANKIND

THÉÂTRE DU GRÜTLI - BLACK BOX

VE 16, SA 17 SEPT À 21H

Durée : 60'

Avertissement: certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs

Le 16 sept à l'issue de la représentation, Steven Cohen rencontrera le public pour discuter de son travail.

Modérateur: Fabien Franco, journaliste culturel.

Sa présence prodigieuse renvoie immédiatement aux origines de l'humanité, aux souffrances de l'esclavage, à l'amour aussi dont les humains sont parfois capable envers et contre tout. Ex-nourrice de Steven Cohen, Nomsa Dhlamini, 90 ans, monte sur scène avec le chorégraphe et performer sud-africain dans un spectacle qui brasse une foison de questions sur les progrès de l'art et de la civilisation. Avons-nous moralement progressé depuis l'époque préhistorique ? Produisons-nous une culture plus intéressante ? Après l'hallucinant numéro de chandelier humain présenté à La Bâtie 2010, Steven Cohen mêle vidéos et performance dans un hommage plein de symboles et d'émotions.

With the prodigious presence of his former black nanny, who has become the incarnation of humanity, South-African choreographer, performer and video-maker Steven Cohen questions himself about the progress of art and civilisation. A tribute full of symbols and emotions.

Production Latitudes Prod - Lille (production déléguée)

Coproduction Le Quartz - scène nationale de Brest, Les Spectacles Vivants - Centre Pompidou - Paris, Le Festival d'Automne - Paris, le phénix - scène nationale Valenciennes, La Bâtie - Festival de Genève, Le théâtre Garonne - Toulouse, Le Manège.mons/CECN (Transdigital), Technocité - Mons, Bonlieu Scène nationale - Annecy, le réseau Open Latitudes (Latitudes Contemporaines - Lille, Les Halles - Bruxelles, Théâtre Arsenic - Lausanne, Le Manège - Mons/Maison Folie, Festival Body Mind - Varsovie) avec le soutien du programme Culture de l'Union Européenne

Soutiens La Ville de Lille, la Drac Nord-Pas de Calais, la Région Nord - Pas de Calais, Lille Métropole / Communauté urbaine, CulturesFrance, DICREAM, CRRAV (Centre Régional de Ressources Audiovisuelles) de Tourcoing et du Fresnoy, Studio national des arts contemporains de Tourcoing dans le cadre de Transdigital (FEDER/Interreg IV France-Wallonie-Vlaanderen), l'Institut français. Structures partenaires en Afrique du Sud: NIROX Fondation, Planétarium, Université PAST, Recherche paléanthropologie à Wits, Origines Centre Wits University, Monkeyland - Plettenberg Bay, au Cap, Institut français d'Afrique du Sud (IFAS)

Remerciements Anselm Kangah, l'équipe du Quartz, Patrick Quazarvisions et Antony Merlaud. Cette création est dédiée à la mémoire de Merrill Plagis

En collaboration avec le Théâtre du Grütli, avec le soutien de l'Institut français



CRÉATION 2010

CHORÉGRAPHIE ET
INTERPRÉTATION

YoungSoon Cho Jaquet

LUMIÈRES ET SON

Stéphane Gattoni

ADMINISTRATION ET DIFFUSION

Michael Scheuplein

WWW.CIENUNA.COM

YOUNGSOON CHO

JAQUET ^{CIE NUNA}
(CH-KR)

CACHE FANTÔME

LA JULIENNE / PLAN-LES-OUATES
SA 10 SEPT À 15H / DI 11 SEPT À 17H
Durée: 40'

C'est une couverture qui se transforme tour à tour en serpent, gorille, paysage. Elle se plie, se déplie et se déploie comme un origami géant. Figure phare de la danse contemporaine romande, YoungSoon Cho Jaquet adapte pour le jeune public sa chorégraphie pour adultes *Whisky Gorilla*. Avec des moyens très simples - son corps, un walkman, un rectangle de tissu - elle fait naître un bestiaire fantastique de monstres, fantômes, animaux et formes géométriques de toutes sortes. Une chorégraphie ingénieuse et ludique, d'où ressort aussi avec évidence la beauté des mouvements en eux-mêmes.

A blanket is transformed into a serpent, gorilla and scenery. A leading figure on French-speaking Switzerland's contemporary dance scene, YoungSoon Cho makes a fantasy bestiary appear with very simple means. An ingenious and fun choreography for children aged four and upwards.

Coproduction Cie Nuna, La Bavette au P'tit théâtre de la Vièze
En partenariat avec le service culturel de la Commune de Plan-les-Ouates

A VOIR AUSSI

L'atelier danse *Cache fantôme*, YoungSoon Cho Jaquet,
La Julienne, sa 10 & di 11 sept à 10h (p.91)



DÈS 4 ANS

PT: CHF 20
TR: CHF 14
TS: CHF 7

MUSIQUE!

PREMIÈRE SUISSE

CHANT

Stuart Staples

GUITARE

Neil Fraser

PIANO

David Boulter

FILMS:

Nénette et boni

35 Rhums

White Material

Trouble Every Day

L'Intrus

WWW.TINDERSTICKS.CO.UKWWW.MYSPACE.COM/TINDERS-TICKSOFFICIAL

TINDERSTICKS (GB)

CLAIRE DENIS FILM SCORES 1996-2009

VICTORIA HALL
VE 2 SEPT À 21H
Durée: 105'

Après avoir habité quinze ans et six films durant l'œuvre de la cinéaste Claire Denis, les Tindersticks la réactive sur disques et sur scène. De *Nénette et Boni* (1996) à *White Material* (2009), les Anglais et la Française ont vécu une idéale idylle, qu'ils célébreront lors d'un ciné-concert où les extraits de films projetés seront ténébreusement orchestrés. Une prestation qui permettra aussi d'apprécier l'accomplissement des élégants Tindersticks, formation inspirée tant par l'intimisme folk soyeux de Leonard Cohen que par les visions panoramiques d'Ennio Morricone et John Barry, le jazz ou la musique classique. Les thèmes tour à tour ardents, troublants et mélancoliques de leurs BO s'avèrent ici on ne peut plus en phase avec ceux des ravages de la passion et la crainte de la mort qu'aiment à décrire Claire Denis. Classieux.

After inhabiting the work of filmmaker Claire Denis over 15 years and six films, Tindersticks revive it on records and on stage. From *Nénette et Boni* (1996) to *White Material* (2009), the Britons and the Frenchwoman lived an ideal idyll, which they will celebrate during a film-concert where the movie extracts screened will be ardently orchestrated.

Remerciements TAKK



PT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-



CRÉATION 2011

CONCEPTION, COMPOSITION ET
MISE EN SCÈNEBeat Vögele, Serge Honegger
AUDIODESIGN ET RÉALISATION

ADMINISTRATION

Christoph Schön
PRODUCTION
hark!WWW.HARK.CH
WWW.KOLD.CH

SOUTIENS

S. Eustachius-Stiftung, Artepila
Stiftung, AVINA STIFTUNG,
Fachausschuss BS/BL Musik,
Pro Helvetia, Migros Kulturprozent,
Kanton Zürich Fachstelle
Kultur, Stadt Zürich Kultur, Tharice
Foundation, Fondation Oertli,
FUKA-Fonds, Georges und Jenny
Bloch Stiftung, SUISA-Stiftung
für Musik, Bürgergemeinde Bern,
KulturStadtBern, Kulturförderung
Kanton Bern, Lamprecht-Steiger
Stiftung, Gemeinnützige
Gesellschaft der Stadt Luzern

ENTRÉE LIBRE

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

CONCEPTION

Brice Catherin, Justine Bernachon,
Corina Pia

TRAPÈZE FIXE

Justine Bernachon

MUSIQUE

Brice Catherin

MISE EN FORME

Corina Pia

WWW.BRICECATHERIN.ORG

SOUTIENS

Loterie Romande
République et canton de GenèveEN PARTENARIAT AVEC LA VILLA
BERNASCONI

ENTRÉE LIBRE

HARK! (CH)
REQUIEM RELOADEDLE LIEU CENTRAL
DI 4 SEPT À 11H, 13H30, 19H

Une installation sonore dissimulée au cœur de la ville. *Requiem Reloaded* imbrique des extraits de l'œuvre phare de Mozart à des morceaux électroacoustiques signés Tomek Kolczynski, à des bruits ambiants et, par intermittence, à des voix d'une chorale baptisée hark! L'interaction entre tous ces éléments a pour objectif une sensibilisation à la dimension acoustique de l'espace environnant. Le quotidien se mue en œuvre d'art. Art et vie se confrontent ici dans une performance quasi dénuée de signes extérieurs distinctifs. Ni scène, ni chaises installées pour cette intervention que La Bâtie accueille à plusieurs reprises. Seuls quelques appareils de sonorisation signalent cette expérience auditive originale.

A sound installation hidden in the heart of the city. Requiem Reloaded overlay passages from Mozart's key work with electroacoustic tracks by Tomek Kolczynski and ambient sounds, interspersed with voices from a choir named hark! A performance in which everyday life is transformed into a work of art.

BRICE CATHERIN, JUSTINE
BERNACHON & CORINA PIA (CH / FR)
KĀĀFKĀĀVILLA BERNASCONI
JE 8 SEPT À 13H
Durée: 59'

Attention, réunion incongrue pour performance décapante. Un musicien, une trapéziste-comédienne et une danseuse de butoh ont artistiquement conspiré à la scénographie de *Kāāfkāā*. Ils sont tombés sur la tête et en profitent pour mélanger cirque, danse, théâtre et musique dans une performance « où le trapèze se fait danse, la danse incantation, l'incantation ivresse ». De quoi pénétrer dans un univers fantaisiste au sein duquel gravité et profondeur s'entremêlent aussi. Dans ce spectacle proposé en plein air au cœur du parc de la Villa Bernasconi, une poésie théâtrale à mille lieues des clichés du cirque se dessine une heure durant. Histoire de dédramatiser au mieux en quelque sorte la spirale kafkaïenne dans laquelle est prise notre existence.

Look out for this - an incongruous gathering for a corrosive performance. For the scenography of Kāāfkāā musician, a trapeze-artist-actress and a butoh dancer have artistically conspired to blend circus, dance, theatre and music.

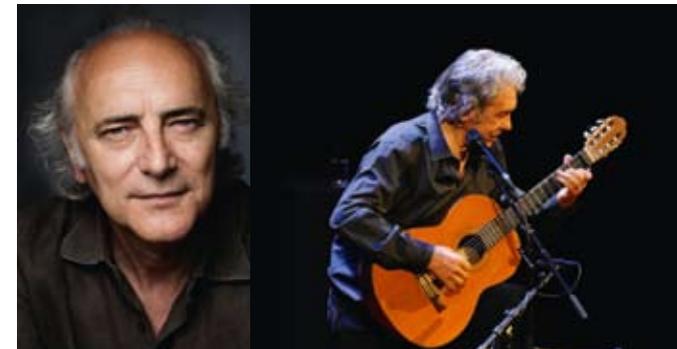
AMANCIO PRADA &
PACO IBÁÑEZ (ES)
MANO A MANO Y DE CORAZÓN A CORAZÓNCASINO THÉÂTRE
DI 4 SEPT À 20H

Dans le cadre des 20 ans de la Fondation Abanico

Dans l'esprit de Paco Ibáñez, la poésie est depuis toujours une arme chargée de futur, un refuge contre les soubresauts et l'ignominie du monde tel qu'il va à veau-l'eau. C'est ainsi que l'Espagnol qui a traduit Brassens, autre amoureux transi de poésie, évoque depuis quarante-sept ans les vers des littératures de tous horizons. De García Lorca à Neruda, ses concerts voyagent ainsi autant en Amérique latine qu'en France et dans toute l'Espagne. Amancio Prada, lui, est un toqué de Léo Ferré qu'il a découvert au début des années 1970 en France, en fuyant le franquisme. Outre leurs longs séjours français respectifs, ces deux grands d'Espagne ont en commun une forme de résistance chantée. Chez eux, l'engagement est une « poétique » de l'échappée belle, une subversion tranquille teintée de folk et de Méditerranée.

In addition to their respective long stays in France, the two great Spaniards, Paco Ibanez and Amancio Prada share a form of resistance through song. Their political commitment is a poetical and ethical getaway, a peaceful subversion imbued with Mediterranean folk.

En partenariat avec la Fondation Abanico



PREMIÈRE SUISSE

VOIX, GUITARES
Amancio Prada, Paco IbáñezWWW.AMANCIOPRADA.COM
WWW.AFLORDETIEMPO.COMPT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-

CRÉATION 2010

AVEC

Klara Bielawka, Julia Kijowska,
Valérie Liengme, Edouard Mont de
Palol, Gianfranco Poddighe,
Piotrek Polak, Zuza Sikorska,
Xavier Tchili, Agata Watróbska

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

Christian Garcia

MUSIQUE

Frédéric Chopin & Vincenzo Bellini,
Christian Garcia, Clive Jenkins,
Felix Mendelssohn

TEXTES

Dante Alighieri, William Blake,
Juliusz Slowacki & correspondance
de Frédéric Chopin, George Sand
et leurs amis

ASSISTANTE

Morgane Hamon-Swierk

ASSISTANTS LITTÉRAIRES

Marcin Leszczynski,
Katarzyna Sulowska

SCÉNOGRAPHIE

Serge Perret

ASSISTANTES SCÉNOGRAPHIE

Yangalie Besson, Dorota Proba,

Iga Kowalczuk

COSTUMES

Agnieszka Stanaszuk,
Paulina Sieniarska

LUMIÈRES

Stéphane Gattoni (création),
Florian Bach (régie)

SONORISATION

Clive Jenkins

RÉPÉTITRICES DU CHOEUR

Ola Troczynska, Zosia Sokolowska

PRODUCTION

Malgorzata Cichulska,
Stéphane Noël

GRAPHISME

Bartek Arobal

PHOTOGRAPHE

Tomasz Dubiel

WWW.CHRISTIANGARCIA.CH

COPRO

BÂTIE

PT: CHF 26.-

TR: CHF 17.-

TS: CHF 12.-

CHRISTIAN GARCIA (CH)

GLISSANDO

THÉÂTRE MUSICAL

ALHAMBRA

SA 3 SEPT À 21H

Durée: 65'

Glissando de Christian Garcia veut évoquer autant le glissement que l'échange musical, autant la technique pianistique chère à Chopin qu'un spectre large de musiques contemporaines. Pour ce nouveau spectacle inspiré de l'oeuvre romantique de Frédéric Chopin, le membre du collectif lausannois Velma détourne les formes, codes et dramaturgies chers à l'art lyrique. *Glissando* est un opéra moderne qui décompose et désosse les pièces de Chopin tout en conservant l'esprit. Cette désacralisation et cet anticonformisme transitent par des éléments vocaux, instrumentaux ou électroniques. Ces variations expérimentales traverseront au final deux cent ans d'histoire, avec une détonante fantaisie charriés par des chœurs a cappella, des flamboyances pop-rock ou des repères vestimentaires et scénographiques décalés.

Glissando by Christian Garcia (from the collective Velma) aims to evoke as much the glide as the musical exchange, as much the piano technique dear to Chopin as a broad spectrum of contemporary music. For this original tribute to the romantic work of Frédéric Chopin, Garcia examines and reinterprets lyrical codes.

Production Teatr Dramatyczny - Varsovie (PL), b000m - Christian Garcia (CH)

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, Théâtre Arsenic - Lausanne

Soutiens Ville de Lausanne, Affaires culturelles de l'Etat de Canton Vaud, Pro Helvetia -

Fondation suisse pour la culture, Loterie Romande, Pour-cent culturel Migros,

Fondation Ernst Göhner, Fondation Artepila

Remerciements HBC Berlin, Alexia Balandjian, Dasha Belova, Paulina Capala, Lukasz Czapski,

Nicolas Defawe, Tomasz Dubiel, Fleur Helluin, Marianne Jacquet, Christophe Jaquet,

Karolina Ochab, Karol Rakowski, Stephan Rothfuß, Theo Solnik, Joanna Warsza



PREMIÈRE SUISSE

RAPHELSON:

ONDISTE

christine Ott

VIBRAPHONE & PERCUSSIONS

Olivier Maurel

QUATUOR LES BARBOUZE DE

CHEZ FIOR

Annick Roday (violin), Camille Stoll (violin), Laurence Crevoisier (alto), Sara Oswald (violoncelle)

WWW.RAPHELSON.COMWWW.MYSPACE.COM/RAPHELSONWWW.MYSPACE.COM/CASCADEURWWW.CASCADEURSOUND.COM

SOUTIENS

Loterie Romande

REMERCIEMENTS

Headstrong, Two Gentlemen

RAPHELSON (CH)

CASCADEUR (FR)

DOUBLE CONCERT

CASINO THÉÂTRE
MA 6 SEPT À 20H**Raphelson**

Hold This Moment Still, intimait Raphelson il y a cinq ans sur un premier album solo, dont l'acoustique gracieuse déroulait des ballades folk-rock aux beautés venimeuses. Pour sa deuxième escapade, le chanteur romand du quintette pop Magicrays reprend une sublime tangente avec *Everything was story, story was everything*. Entre crève-cœur et minuscule bonheur, introspection et contemplation, ce répertoire aux charmes feutrés charrie davantage d'airs enjoués que de mises à nu. Portées à bout de voix frémissante, les chansons peaufinées une fois encore à l'aide du producteur et multi-instrumentiste John Parish (PJ Harvey ou Eels) croiseront en avant-première les cordes du quatuor Barbouze de chez Fior ou les ondes Martenot de Christine Ott. Pour de fragiles réorchestrations.

Swiss singer of pop quintet Magicrays presents a preview of *Everything was story, story was everything*, a sublime second solitary foray. Between introspection and contemplation, it is a charmingly mellow repertoire that, this time, carries more cheerful tunes than sombre soul-barings.

Cascadeur

Des profondeurs à la mise sur orbite. Cascadeur, homme-orchestre masquant son visage sous un casque de pilote de chasse de l'armée chinoise et une cagoule de catcheur, est une magnifique révélation 2011. Son premier album, *The Human Octopus*, synthèse de trois disques autoproduits depuis 2005, diffuse une aérienne mélancolie electro-pop. Dans son espace de jeu stratosphérique, on croise Radiohead, Jeff Buckley ou Patrick Watson. Une manière de lyrisme affecté, d'introspective fragilité et de classicisme ardent. Ce Cascadeur lauréat du concours CQFD 2008 du magazine *Les Inrocks* a façonné un précieux répertoire où piano, cordes ou chorale enfantine alunissent volontiers. En quête d'évasion et de sensation, Cascadeur projette sur scène des séquences d'images oniriques en écho à son art sidéral.

From the depths of the ocean to a launch into orbit, Cascadeur, a one-man-band who hides his face under a military fighter pilot's helmet and wrestling headgear, is one of 2011's great revelations. His first album, *The Human Octopus*, is imbued with soaring, sidereal electro-pop melancholy.

PT: CHF 26.-

TR: CHF 17.-

TS: CHF 12.-



PREMIÈRE SUISSE

WWW.ANNAAARON.COM

WWW.MYSPACE.COM/ANNAARON

WWW.MYSPACE.COM/LAILARAD

ANNA AARON (CH)

LAIL ARAD (GB)

CASINO THÉÂTRE
VE 9 SEPT À 21H

Anna Aaron

Une voix de caractère dans la lignée de Sophie Hunger. Anna Aaron, Bâloise de 24 ans pétrie de talent, charrie des flots d'émotions. Même dans les ballades au calme apparent émergent âpreté et violence. Et c'est sans doute de cette inclination à la rage retenue que la comparaison avec la PJ Harvey des débuts a régulièrement affleuré. Reste qu'au-delà de cette flatteuse filiation, les chansons ardentes de cette demoiselle au timbre de braise ont leur identité propre, se distinguent par un piano dominant qui fait autant d'étincelles que de merveilles. A La Bâtie, Anna Aaron déglace en avant-première son deuxième album baptisé *Dogs in Spirit*. Deux ans après le prometteur *I'll Dry Your Tears Little Murderer*, elle y confirme une écriture rock tempêteuse, entre obsessions, déraison, douces folies et trompeuses rêveries.

Anna Aaron has a distinctive voice in the tradition of Sophie Hunger. The twenty-four-year-old from Basel oozes talent and conveys torrents of feelings. Even in seemingly calm ballads, bitterness and violence emerge. At La Bâtie, she previews *Dogs in Spirit*, her tempestuous, emotionally-charged second album.

Lail Arad

Elle a un faible pour Jonathan Richman et David Byrne. Comme ses illustres aînés, l'Anglaise Lail Arad possède une écriture enlevée, à la fois drôle, innocente et profonde qui transfigure les mésaventures en bonnes aventures. Son premier album, *Someone New*, regorge d'histoires pop-folk rafraîchissantes rappelant parfois l'humour décapant de Lily Allen. She has a soft spot for Jonathan Richman and David Byrne. Like her illustrious elders, Briton Lail Arad writes free-spirited songs that are at the same time funny, innocent and deep and transform misadventures into blessings. Her first album, *Someone New*, is full of refreshing pop-folk anecdotes that, at times, bring to mind the caustic humour of Lily Allen.

Soutiens Pro-Helvetia - Fondation suisse pour la culture

Remerciements Two Gentlemen, Ishtar Music

PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

VETO (DK)

SALLE DU FAUBOURG
ME 7 SEPT À 21H

Fer de lance de la scène electro-rock danoise, Veto possède une puissance de feu hors normes. En trois albums aussi vitaminés qu'ingénieux et un titre retenu pour illustrer la série NCIS, ce quintet originaire de la ville universitaire d'Aarhus s'est taillé une solide notoriété. Baptisé *Everything is Amplified*, leur dernier projet en date, synthétise brillamment rage brute et savoir-faire, ferveur et réflexion textuelles, mélodies dansantes et rythmiques fracassantes. Par endroit, Veto ose même les tempo lents à travers des ballades d'une grâce sibylline. Cette étonnante formation développe également au cœur des dialogues entre machines et instruments d'*Everything is Amplified* un discours chanté autour d'une société assourdissante davantage préoccupée d'être entendue qu'écoutée. A découvrir sur scène où les cinq entités de Veto évoluent en parfaite osmose.

At the forefront of the Danish electro-rock scene, Veto have an extraordinarily powerful delivery. Over three energetic and ingenious albums and a track that featured in the TV series NCIS, this quintet have brilliantly synthesised raw rage and skill, fervour and reflective lyrics, upbeat melodies and thunderous rhythms.

Remerciements SOFA



VOIX, CLAVIER
Troels Abrahamsen
BASSE, CHOEUR
Jens Skov Thomsen
GUITARE
David Krogh Andersen
BATTERIE
Mads Hasager
GUITARE, CLAVIER, CHOEUR
Mark Lee

WWW.VETONET.DK
WWW.MYSPACE.COM/VETOSITE

PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

PREMIÈRE SUISSE

CONCEPTION, RÉALISATION,
COMPOSITION

Lynn Pook et Julien Claus

DESIGN ET RÉALISATION TEXTILE

DES INTERFACES

Sarah Veillon

DESIGN DU MOBILIER

Alex and Co

INGÉNIERIE ÉLECTRONIQUE DE

LA MATRICE

Manfred Fox

WWW.BIPOLAR-PRODUCTION.COM

WWW.LYNNPOOK.DE

WWW.CYCLIQ.ORG

PRODUCTION

Catherine Launay &

association Cycliq

COPRODUCTION

Festival Scopitone - Nantes,

Kawenga «territoires

numériques» - Montpellier

SOUTIENS

Hauptstadtkulturfond - Berlin,

Ministère de la Culture et de la

Communication DDAI et CNC

Région Languedoc Roussillon

EN COLLABORATION AVEC LA

FONDERIE KUGLER

PT: CHF 33.-

TR: CHF 22.-

TS: CHF 15.-

PRODUCTION

[Ars] Numérica, Dédale

SOUTIENS

Ministère de la Culture français,

Ars Numérica, HFG-Karlsruhe,

Kulturamt Karlsruhe

REMERCIEMENTS

Bipolar

M&M

CHF 5.-

LYNN POOK &
JULIEN CLAUSS (FR-DE / FR)

STIMULINE

INSTALLATION AUDIO-TACTILE

LA FONDERIE KUGLER

SA 10, DI 11 SEPT À 14H & 19H

Durée: 100'

Vivre activement un spectacle sonore, avec une quinzaine de petits haut-parleurs placés sur son corps. C'est l'expérience proposée par Lynn Pook & Julien Claus à l'enseigne de *Stimuline*, concert audio-tactile pour 28 auditeurs et 2 musiciens. Pour ressentir physiquement au plus près les crescendo et decrescendo de la musique électronique minimale ou bruitiste jouée en direct, *Stimuline* joue donc avec des interfaces titillant autant la peau, les os que les oreilles. Dans cette scénographie singulière aux allures futuristes, à expérimenter couché pour mieux éprouver les vibrations, le spectateur est pourtant véritablement acteur dans l'espace de jeu. L'installation imaginée par la plasticienne franco-allemande et de l'artiste sonore, visuel et cognitif français constitue une prouesse technologique où le voyage au cœur d'autres dimensions musicales ne peut se faire sans un lâcher-prise total.

Physically perceiving a sonic show in which some fifteen loudspeakers are placed on your body is the experience offered by Lynn Pook & Julien Claus with *Stimuline*, an audio-tactile concert for 28 listeners and two musicians, in which an electro soundtrack titillates your skin, bones and ears.

PAUSE

INSTALLATION AUDIO-TACTILE

LE LIEU CENTRAL

DU VE 2 AU JE 15 SEPT (RELÂCHE LES DI)

À 12H, 12H20, 12H40, 13H, 13H20, 13H40, 14H, 14H20, 14H40

Durée: 20'

L'installation *Pause* proposée par Lynn Pook & Julian Claus constitue une expérience tactile et sonore insolite, constituée de cinq hamacs reliés entre eux, où le corps devient une caisse de résonance pour des sons électroniques en évolution permanente.

The installation *Pause*, proposed by Lynn Pook & Julien Claus, is a highly original tactile and sonic experience, involving five interconnected hammocks, where the body becomes a soundbox for electronic noises in constant evolution.

JULIANA SNAPPER (US)
FIVE FATHOMS OPERA PROJECT

PISCINE DES VERNETS

SA 10 SEPT À 20H

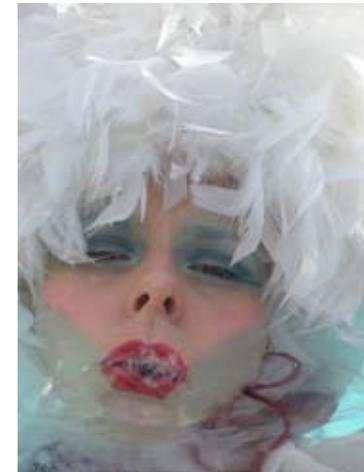
Durée: 60'

Elle vocalise parfois la tête en-bas, suspendue par les pieds. Ou alors se livre à des expériences d'opéra subaquatique. La soprano américaine Juliana Snapper n'a rien d'une chanteuse classique ordinaire. Ce qui l'intéresse est d'explorer les carrefours entre performance contemporaine et art lyrique. Ses spectacles sont ainsi souvent d'une stupéfiante originalité sonore et visuelle. *Five Fathoms Opera Project* ne déroge pas à cette règle d'or. Cette performance *in vivo* est également projetée par hydrophone et vidéo simultanément. L'Américaine y expérimente une sorte de chant des sirènes, exploite les propriétés acoustiques de l'eau et les sons produits par le corps. Une prestation unique et époustouflante, à laquelle se joignent des choristes amateurs d'ici, qui tient autant de l'exploit physique qu'artistique.

She sometimes sings hanging upside-down or indulges in underwater operatic experiments. American soprano Juliana Snapper is no ordinary classical singer. And *Five Fathoms Opera Project* blends performance and lyrical art in an amazing show, which a choir of Genevan amateurs joins in.

Avec la participation du Cercle choral de Genève et de La Chanson de Gaillard

Remerciements la piscine des Vernets et Yves Roure, chef de chœur



PREMIÈRE SUISSE

CONCEPTION ET PERFORMANCE

Juliana Snapper, Andrew Infanti

WWW.JULIANASNAPPER.ORG

M&M

PT: CHF 23.-

TR: CHF 15.-

TS: CHF 11.-

PREMIÈRE SUISSE

WWW.MILESKANE.COM
WWW.MYSPACE.COM/MILESKA-
NEMUSIC

WWW.THEANIMEN.COM
WWW.MYSPACE.COM/THEANIMEN

MILES KANE (GB) THE ANIMEN (CH)

PTR (USINE)
LU 5 SEPT À 20H

Miles Kane

Ex-leader des Rascals et cofondateur de The Last Shadow Puppets avec Alex Turner des Arctic Monkeys, Miles Kane a choisi l'échappée belle. Ne reniant point les réminiscences pop sixties que tout musicien de Liverpool porte dans ses gènes, le chanteur anglais a placé son premier album solo sous les saint patronyme des Beatles et de Lee Hazlewood. Grâce à cette morve rock héritée des Kinks, que d'autres comme Oasis avant lui ont su faire fructifier, il s'est façonné une collection d'hymnes aux mélodies aussi rafraîchissantes et percutantes que sexy. En scène, le jeune homme aux airs de play-boy n'est pas en reste non plus en terme d'aisance dévastatrice. Miles Kane est l'un des nouveaux petits princes racés du rock britannique. En plus, il adore Dutronc et Gainsbourg.

Ex-Rascals frontman and co-founder of The Last Shadow Puppets with Alex Turner of Arctic Monkeys, Miles Kane has chosen to strike out on his own. Not repudiating the sixties' pop overtones that all Liverpoolian musicians carry in their genes, the British singer has placed his first solo album in the hallowed tradition of the Beatles and Lee Hazlewood.

The Animen

The Animen c'est un trio de jeunes musiciens genevois distillant un Rock'n'Roll mêlant des ballades à crever le cœur et un rock puissant et déchirant. Parfait comme tour de chauffe.

Young musicians from Geneva, The Animen plays Rock'n'Roll, mingling gloomy ballads with powerfull rock. What else to warm up a crowd.

Remerciements TAKK
En partenariat avec PTR (Usine)



PT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-

CARL BARÂT (GB) GRUFF RHYS, SOLO (GB)

PTR (USINE)
LU 12 SEPT À 20H

Carl Barât

Les Dirty Pretty Things et la reformation des Libertines sacrifiés, Carl Barât a pris son envol en solo l'an dernier. Moins fougueux et insolent qu'aux côtés de son ex-complice Pete Doherty, le chanteur n'en a pas moins signé un album remarquable. Il y joue au crooner romantique sur des ballades parfaitement apprêtées de pianos et de cordes, s'appuyant ça et là sur des chœurs féminins. Il s'y promène aussi en aristocrate érudit avec toute sa science mélodique. Plutôt que l'immédiateté pop, Barât choisit les mélodies sinueuses, pernicieuses. D'illustres spectres comme The Jam, Bowie, les Kinks ou Morrissey planent ainsi sur ce répertoire aux airs fiers qui, en scène, révèle un véritable supplément d'âme grâce à un Barât jouant au dandy magnifique.

Sacrificing Dirty Pretty things and the re-formation of The Libertines, Carl Barât launched his solo career last year with an album of a remarkable pop classicism. On it he plays at being a romantic crooner, magnificent dandy and irresistible Old England aristocrat.

Gruff Rhys

Ancien porte-voix de Super Fury Animals, le Gallois Gruff Rhys a pris une superbe tangente en solitaire. Son troisième et dernier album en date, *Hotel Shampoo*, est une pure merveille pop. Entre élégie et légèreté, brume et éclaircie, Rhys réveille avec grâce les harmonies de XTC, High Llamas ou, par moments, des Beach Boys. Classe!

Welshman Gruff Rhys, former lead singer of Super Fury Animals, has taken a superb solitary tangent. His third and latest album to date, *Hotel Shampoo*, is a pure pop gem. Between laments and light-heartedness, haziness and sunny spells, Rhys gracefully revives the harmonies of XTC, High Llamas and, at times, the Beach Boys. Classy!

Remerciements Ishtar Music
En partenariat avec PTR (Usine)



WWW.MYSPACE.COM/CARLBARAT
WWW.GRUFFRHYS.COM

PT: CHF 33.-
TR: CHF 22.-
TS: CHF 15.-

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

AVEC

Imperial Tiger
Orchestra, Hamelmal Abaté
(chant), Endress Hassan
(masenqo), Getu Tirfe et Emebet
Tizazu (danse), Malcolm Catto (dj)
ORGANISATION
Mazurka, Elisabeth Stoudmann,
Dereje Asnake

WWW.MYSPACE.COM/IMPERIALTI-
GERORCHESTRA

COPRO
BÂTIE

IMPERIAL TIGER ORCHESTRA & HAMELMAL ABATÉ (CH/ET) *FROM ADDIS TO GENEVA*

SALLE DU FAUBOURG
SA 10 SEPT À 21H

Alors que le chant est au cœur de la musique éthiopienne, les Genevois d'Imperial Tiger Orchestra ont préféré miser sur la puissance musicale, le groove. De lignes obsessionnelles proches des hypnoses de l'électro en rythmiques, harmonies et mélodies calquées sur les modèles originels, le sextet s'est rapproché à vitesse lumière d'Addis-Abeba. Dans *Mercato*, premier album uppercut, les Tigres helvètes ravivent une tradition musicale foisonnante croisée entre autres sur les compilations Ethiopiennes télescopant la vitalité des hauts plateaux de l'Est africain au jazz et free-jazz. A La Bâtie, ils proposent une création renversante aux côtés de la diva Hamelmal Abaté, l'une des reines de la pop éthiopienne et rare dans nos contrées. Danseurs, DJ's et plats éthiopiens complètent le menu de cette soirée exceptionnelle célébrant dans la foulée le Nouvel An d'un pays qui met le cap sur 2004.

While singing is at the heart of Ethiopian music, the Genevan-based Imperial Tiger Orchestra opted for the musical power of the groove. They offer a stunning creation alongside diva Hamelmal Abaté, dancers, DJs and Ethiopian dishes to celebrate the New Year of a country heading towards 2004.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, Zürcher Theater Spektakel
Soutiens Ville de Genève, République et canton de Genève, Loterie Romande
En collaboration avec Le Zürcher Theater Spektakel

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-



PREMIÈRE
CRÉATION 2011

DIRECTION
Martin Matalon

JEU
Ensemble Contrechamps
ASSISTANT MUSICAL
David Poissonnier

WWW.MARTINMATALON.COM
WWW.CONTRERCHAMPS.CH

COPRO
BÂTIE

MARTIN MATALON & L'ENSEMBLE CONTRERCHAMPS (AR/CH) METROPOLIS

FILM DE FRITZ LANG (1927)

STUDIO ERNEST ANSERMET
LU 12 SEPT À 20H / MA 13 SEPT À 19H
Durée: 150'

Le chef-d'œuvre visionnaire de Fritz Lang a trouvé une bande son à l'image de sa virtuosité. Imaginée en 1995 par l'Argentin Martin Matalon, la partition pour seize instruments et électronique interprétée pour la première fois par l'Ensemble Contrechamps de Genève, dirigée par le compositeur lui-même, est en totale symbiose avec le film culte. Les contrepoints entre images et sons découlent souvent du rythme du montage et la vision plastique et poétique de Martin Matalon joue subtilement sur les parallèles ou paradoxes. Soulignant par exemple ici le décor machiniste et technologique de la cité par des sonorités électroniques dynamiques et chaotiques. De décalages en trompe-l'œil, de larges traits en esquisses, cette orchestration, dans sa version 2011, épouse l'expressionnisme technologique du film sans l'alourdir.

Fritz Lang's visionary masterpiece now has a musical score to match its virtuosity. Composed by the Argentinian Martin Matalon, the score for 16 instruments and electronics, performed for the first time by Geneva's Ensemble Contrechamps and conducted by the composer himself, is in perfect symbiosis with the cult film.

La version originale de *Metropolis* de Martin Matalon est une commande de l'IRCAM – Centre Georges Pompidou. L'adaptation de la partition pour la version restaurée du film en 2010 est une commande de l'Ensemble Modern, avec le soutien du Fond Culturel Frankfurt RheinMain et en coproduction avec l'Ensemble Intercontemporain de Paris et le GRAME, centre national de création musicale de Lyon. Musical data processing: Christophe de Coudenhove, Atau Tanaka, Max Bruckert

Coproduction Centre d'informatique et d'électroacoustique de la Haute École de Musique de Genève, l'Ensemble Contrechamps, La Bâtie-Festival de Genève

Soutiens à la compagnie Contrechamps bénéficie du soutien de la Ville de Genève et de la République et canton de Genève

Soutien Loterie Romande

En partenariat avec l'Ensemble Contrechamps

M&M

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

ANDRÈS GARCÌA & THE GHOST (CH)

HAUNTED LOVE
CONCERT VIDÉO-CHORÉGRAPHIQUE

ALHAMBRA
MA 13 SEPT À 21H

Haunted Love, c'est un album de chansons et un spectacle inédits d'Andrès Garcia autour d'amours hantées, qui étreint encore des audaces chorégraphiques de Guilherme Botelho et des visuels déroutants de Laurent Valdès. Le nouveau visage de l'électronicien genevois et fondateur d'I Mericani affiche des traits rayonnants. Sa thématique, où les élans du cœur sont mis à rude épreuve, se voit portée par l'électro, les filtres vocaux et les émotions à fleur de peau. A l'aide de plumes amies et de musiciens complices (Patrick Muller, Alexis Trembley, Julio D'Santiago, Fernando De Miguel et un quatuor à cordes), Garcia sème le trouble. D'une cyber-ballade pop à une lente promenade house-jazz ou une épique romance groove, on arpente d'intrigants dédales atmosphériques.

Haunted Love is a new album of songs and a show by Andrés García, which embraces Guilherme Botelho's choreographic audacities and Laurent Valdès' disconcerting visuals. The theme, where impulses of the heart are severely tested, is carried by electro, vocal filters and sensitive emotions.

Coproduction La Bâtie – Festival de Genève, Cie Andrés Garcia

Soutiens Fondation Engelberts pour les arts et la culture, Ville de Genève, Ernst Göhner Stiftung, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois, Poor Records, Loterie Romande



CONCEPT
Andrés Garcia
CRÉATION VIDÉO
Laurent Valdès
CHORÉGRAPHIE
Guilherme Botelho
DESSINS ANIMÉS
Joëlle Isoz
CLAVIERS, ÉLECTRONIQUE, VOIX
Andrés Garcia
BATTERIE, PERCUSSION
Julio D'Santiago
BASSE, CLAVIERS, VOIX
Alexis Trembley
GUITARE, VOIX
Fernando De Miguel
PIANO, RHODES
Patrick Muller
VIOLON
Fanny Martin Loren, Tamara Elias
VIOLON ALTO
Eric Mouret
VIOLONCELLE
Mathieu Foubert
DANSE
Violette Wanty
TEXTES
Nic Ulmi, Sibylle Monney,
Yvan Le Hyaric
TRANSCRIPTION CORDES
Robert Clerc
RÉGIE SON
Jean-Baptiste Bosshard
LUMIÈRES
Liliane Tondellier
RÉGIE GÉNÉRALE
Yvan Le Hyaric
ADMINISTRATION
Ursula Forero

WWW.ANDRESGARCIA.CH

COPRO
BÂTIE

M&M

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

PREMIÈRE
CRÉATION 2011

CONCEPTION, CHANSONS, VISUELS

Jerrycan alias Christophe Balleys

MUSIQUE, ARRANGEMENTS

Germain Umdenstock

DOUBLE SCÉNOGRAPHIE,

CONSTRUCTION

Stéphane Lauper

DANSE

Fabio Bergamaschi

VIDÉO PERFORMANCE

Aline Suter, Vincent Deblue

WWW.JERRYCAN.CH

COPRO
BÂTIE

JERRYCAN (CH) NEW PAMPA SHOW

LE CHAT NOIR
JE 15 SEPT À 21H / VE 16 SEPT À 22H

Dans son esprit ludique et poétique, Jerrycan n'imagine pas la chanson comme un art figé. Le Genevois chérit la performance et expérimente des tours de chant à la lisière du one-man-show costumé et décalé. Ce drôle de chanteur qui est aussi dessinateur se métamorphose parfois dans une combinaison de ski rétro ou coiffé d'un casque à gyrophare intégré, mini guitare électrique en bandoulière. Son goût de la dérision et du grandiose prend à la Bâtie une amplitude inédite et pluridisciplinaire, dans un Chat Noir mué en espace d'exposition (BD, posters, etc), par le biais d'une prestation déclinée en deux volets: Jerrycan et les projections vidéo du tandem SBAM puis Jerrycan et le danseur Fabio Bergamaschi.

The fun and poetic-minded Jerrycan does not see music as a rigid art. The Genevan experiments with performances that verge on quirky, costumed one-man-shows. La Bâtie welcomes him in two original formats; one with video projections, the other with a dancer.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, Jerrycan

Soutiens Ville de Genève, Loterie Romande

Remerciements Association Dimi

En partenariat avec Le Chat Noir



PT: CHF 23.-
TR: CHF 15.-
TS: CHF 11.-

JACK IS DEAD & SON ORCHESTRE IRANIEN (CH/IR)

CASINO THÉÂTRE
ME 14 SEPT À 21H

Un orchestre traditionnel iranien pour relustrer un répertoire teinté de blues, Rock'n'Roll, funk vintage, pop beatlesienne et d'un soupçon d'electro. C'est le pari de Jack is Dead, trio lausannois dont le porte-voix Yves-Ali Zahno a des racines persanes et dont le deuxième album déjà fortement parfumé d'Orient, *Major Changes with Miniatures* (2010), connaîtra une seconde vie palpitante. Ce projet de réaménagement d'une contrée placée tant sous le signe des sciences et des arts que marquée du sceau théocratique trouve un bel équilibre entre textes et musiques. Une confrontation d'où naissent fulgurances rock ou vagabondes réminiscences orientales. Cet entre-monde de destinées fantasmées sera redessiné par cinq musiciens iraniens dont le bagage traditionnel se mêle aux répertoires d'Arcade Fire, Radiohead ou Metallica.

A traditional Iranian orchestra to revive the lustre of a repertoire imbued with blues, Rock'n'Roll, vintage funk, Beatles-style pop and a touch of electro. Such is the gamble of Lausanne-based trio Jack is Dead, whose vocalist Yves-Ali Zahno has Persian roots.

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève, Festival de la Cité, l'Echandole

Soutien Loterie Romande



CRÉATION 2011

GUITARE, VOIX

Yves-Ali Zahno

BASSE

Jan Peyer

BATTERIE, CHOEUR

Blaise Cottens

L'ORCHESTRE IRANIEN

KEMANTCHÉ, VOIX

Ava Rostamian

DAF, DAYEREH

Asal Malekzadeh

TAR, VOIX

Shahed Alizadeh Esfikani

TOMBAK

Shahin Safaie

NEY

Keyvan Jafarinejad

WWW.JACKISDEAD.NET

WWW.MYSPACE.COM/JACKISDEAD

COPRO
BÂTIE

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-

WWW.THEAMPLIFETES.COM
WWW.MYSPACE.COM/THEAMPLIFETES

WWW.WHOMADEWHO.DK
WWW.MYSPACE.COM/WHOMADEWHOMUSIC

REMERCIEMENTS

Just Because

EN PARTENARIAT AVEC

PTR (USINE)

THE AMPLIFETES (SE) WHOMADEWHO (DK)

DJ OLESENSKI (DK)

DOUBLE CONCERT

PTR (USINE)
VE 16 SEPT À 21H

The Amplifetes

L'électro, le rock psychédélique ou arty, la pop sixties coulent dans leurs veines. Bien que Suédois, The Amplifetes ont le sang chaud et excellent à tresser des mélodies tressautantes. Ils ont notamment délivré voilà deux ans « It's My Life », scie roborative plutôt electro-pop dans l'âme qui les a propulsé sur les pistes de danse. En 2010, un album éponyme est venu confirmer tout l'allant de ceux qui ont souvent officié dans l'ombre de Madonna, Peter Björn and John ou Kelis comme producteurs ou remixeurs. Logique donc que leur répertoire se soit mué en hymne ravageur pour dancefloor. Diffuseur énergétique d'appellation incontrôlée, The Amplifetes explosent les carcans esthétiques avec une « cocktail party » dynamitant à tous les coups les scènes où il se produisent.

Electro, psychedelic and arty rock, sixties' pop runs in their veins. Although they are Swedish, The Amplifetes are hot-blooded and excel at bucking melodies. After working as producers or remixers for Madonna and Kelis, it is their turn to set the dancefloors on fire.

WhoMadeWho

Des costumes de squelette ont contribué à leur réputation scénique. Les Danois de WhoMadeWho cultivent un goût pour les travestissements que revêtent aussi leurs airs punk-funk-pop teintés d'électro depuis 2003. Désormais installés sur une aire de jeu penchant plutôt vers une new wave électroïde (*Knee Deep*, 2011), ils s'amuse à brouiller les pistes. En pratiquant les reprises punk-funk saccadées (le « Flat Beat » de Mr Oizo passé à la moulinette) ou en plongeant dans les eaux glacées ou plus troubles d'une new wave agrémentées de synthés, ils ont souvent été associés à la mouvance rock et discoïde réunissant The Rapture, Gang of Four ou !!!. Une famille au sein de laquelle le groupe serait le trublion décalé, rejeton le moins sérieux mais pas le moins excitant.

Skeleton costumes have contributed to their onstage reputation. Denmark's WhoMadeWho cultivate a taste for dressing up that is also apparent in the electro-tinged punk-funk-pop they have performed since 2003. As the band like to defy classifications and blend genres, it is now in somewhat more electro-new wave wrappings that they reveal themselves.

PT: CHF 26.-
TR: CHF 17.-
TS: CHF 12.-



PREMIÈRE SUISSE

CLAVIERS, VOIX,
INSTRUMENTS JOUETSMami Chan
LUMIÈRES, VIDÉO
Sébastien Thomas

ILLUSTRATION

Blanquet

MISE EN SCÈNE

Cédric Hingoët,
compagnie Scopitone

PRODUCTION

L'Armada Productions

WWW.MYSPACE.COM/MAMICHAN-
FRANCE

MAMI CHAN (JP-FR)

LE VILLAGE DES PETITES BOUCLES

CONCERT INDIE COSMOPOLITE

THÉÂTRE DU GALPON

DI 4 SEPT À 16H

Durée: 40'

Le Village des petites boucles est un petit cocon où il fait bon se ressourcer. Le « petit théâtre de l'enfance, propice à la poésie et à l'émotion », que propose Mami Chan est cerclé d'ombres chinoises illustrées par Stéphane Blanquet, envahi d'animaux de compagnie attachants, traversé de lumières éclatantes et de mélodies aussi sautillantes qu'euphorisantes. Au clavier, la Japonaise installée en France mène cette délicieuse tranche de vie fantaisiste et colorée en fée à tout faire, d'une voix douce et sucrée qui égrène des berceuses pop propices à d'insensées rêveries. De retour à La Bâtie après son savoureux spectacle présenté l'an dernier Carton Park, Mami Chan joue encore les magiciennes avec grâce, ouvrant les portes de mondes inconnus et réveillant des univers oubliés ou enfuis.

Le Village des petites boucles is a pleasant little cocoon for reviving the senses. The « little theatre of childhood that inspires poetry and emotion » Mami Chan offers is encircled by shadow puppets, invaded by endearing domestic animals and crossed by dazzling lights and feelgood melodies.

Coproduction CNV, Adami Partenaires L'Epicentre - Cherbourg, Le Théâtre de Poche - Hédé, Le Jardin Moderne - Rennes, La Maison de Quartier de Villejean - Rennes, Les Ateliers du Vent - Rennes

Soutiens à la compagnie Région Bretagne, Ville de Rennes, DRAC Bretagne

Remerciements L'Armada Productions

En collaboration avec le Théâtre du Galpon

A VOIR AUSSI

Atelier création de masques Guillaumit, Théâtre du Galpon, di 4 sept (p. 92)



M&M



DE 2 À 6 ANS

PT: CHF 15.-

TR: CHF 11.-

TS: CHF 7.-

PLAN B!

44 rue de Carouge, 1205 Genève / 2, 3, 7, 9, 10, 15 & 16 sept 00h-05h

DANCEFLOOR!

pour finir le Festival en beauté au QG, 52 rue de Carouge, 1205 Genève / 17 sept 00h-04h

Prix unique CHF 10.-



ELECTRO LIBRE ♦ IT IS WHAT IT IS

Mardi-jeudi / 21h-22h

Tous les samedis / 17h-18h

MÉTISSAGES ♦ ATAKAMA

Mardi-vendredi / 23h-00h

Tous les vendredis / 00h-01h

LET'S DANCE

Tous les samedis / 21h-22h

www.couleur3.ch

RTS Radio Télévision Suisse

UKRAINIAN CONNECTIONS (UA/CH)

**ZAVOLOKA VS FELDERMELDER /
MIMETIC VS YOUNNAT / KOTRA VS ABS6 /
V4W.ENKO VS D'INCISE**

**LE PLAN B
VE 2 SEPT DE 0H À 5H**

Une nuit électronique unique autour de quatre tandems de bidouilleurs helvético-ukrainiens aux esthétiques aussi diverses qu'avant-gardistes, teintées de sonorités hybrides flirtant avec les canons du « dance floor » sans jamais s'y perdre. Maître ès electronica et techno industrielle qui vit sous nos latitudes, MIMETIC jouera aux côtés de YOUNNAT, fan de joystick et d'objets Do It Yourself. FELDERMELDER et ses sons ciselés se joindra à ZAVOLOKA, digne représentante féminine de la scène musicale ukrainienne. KOTRA, fondateur du label Kvitnu et principal activiste de la scène électronique expérimentale de Kiev rencontrera l'un des piliers du collectif genevois Audioactivity, ABS6. Le genevois D'INCISE, véritable médiateur de liens inédits entre sonorités électroniques et musique improvisée offrira un live exclusif en compagnie de V4W.ENKO, artiste proche de la musique concrète et de l'électroacoustique.

An original and inevitably mind-blowing electro night around four tandems formed by a Swiss and a Ukrainian artist: Kotra vs Abs6, Zovolokova vs Feldermelder, V4W.ENKO vs D'Incise and Younnat vs Mimetic. Four innovative creations covering a wide spectrum of electronic aesthetics that lie somewhere between experimentations and dancefloor classics.

En partenariat avec le Festival Detalj Zvuku, Pro Helvetia Pologne, Headfun (Genève)

PREMIÈRE SUISSE

UKRAINE

Kotra, Zavołoka, V4W.ENKO,
D'Incise, Mimetic

SUISSE

ABS6, Feldermelder, Younnat

WWW.MYSPACE.COM/KOTRA
[SEEKSICKSOUND.COM/ABS6-](http://SEEKSICKSOUND.COM/ABS6-AUDIOMEDIKATION-LP)

WWW.ZAVOLOKA.COM

WWW.FELDERMELDER.CH

WWW.V4W.ENKO.FFSPACE.INFO

WWW.DINCISE.NET

WWW.YOUNNAT.COM

WWW.MIMETIC.BIZ

**COPRO
BÂTIE**

CHRISTINE (FR) BIRU (CH)

LE PLAN B
SA 3 SEPT DE 0H À 5H

Christine

Une tuerie électronique proposée par deux Normands aux rythmiques tranchantes. Avec Christine, on saute à pieds joints dans une broyeuse de rock, disco, funk, hip-hop et même de musique classique. Sans bornes, cinématique et pernicieuse, l'électro de Christine est dévastatrice. Palpitations et crampes garanties.

Killer sharp-rhythmed electronic sounds offered by two artists from Normandy. With Christine, you jump into a grinder of rock, disco, funk, hip-hop and even classical music. Kinetic, devastating electro that knows no limits. Palpitations and cramps guaranteed.

Biru

Tandis que Biru, moitié des Helvètes de Round Table Knights, reste fidèle à une electro qui revêt aussi facilement des atours futuristes que romantiques ou intensément surexcités.

As for Biru, the Swiss half of Round Table Knights, he remains faithful to a brand of electro that dons futuristic, romantic or fired-up finery with equal ease.

Soutien Pro Helvetia-Fondation suisse pour la culture



HAUSFRAUEN (CH) DJ STIFF (CH)

LE PLAN B
ME 7 SEPT DE 0H À 5H

Les obsessions de DJ Stiff se nichent dans les sillons des vinyles soul, funk, hip-hop et electro. Il y puise une énergie débordante et des basses renversantes. Le truc de Hausfrauen, c'est de n'avoir aucun style préféré et d'accoupler autant Britney Spears et PJ Harvey que LCD Soundsystem et Antony & The Johnsons. Sainement décomplexé se montre Hausfrauen.

The obsessions of DJ Stiff nestle in the grooves of soul, funk, hip hop and electro vinyl records. Hausfrauen's thing is having no favourite style and coupling Britney Spears with PJ Harvey and LCD Soundsystem with Antony & The Johnsons. A healthily uninhibited evening.

MOTOR CITY DRUM ENSEMBLE (DE) MONOPLAGE (CH)

LE PLAN B
VE 9 SEPT DE 0H À 5H

Motor City Drum Ensemble

L'Allemand Danilo Plessow, producteur et DJ, restitue vicieusement ses influences jazz, soul, funk, hip-hop, afrobeat et house sous le pseudonyme de Motor City Drum Ensemble. Avec un faible pour les percussions alanguies et les BO expressives, ce remixeur de Jazzanova ou Caribou propose d'impeccables partitions house « ambient » où sensualité rime avec profondeur et chaleur.

German producer and DJ Danilo Plessow gives a mean delivery of his jazz, soul, funk, hip hop, Afrobeat and house music influences under the pseudonym Motor City Drum Ensemble. This Jazzanova and Caribou remixer offers flawless ambient house music in which sensuality, profundness and warmth go hand in hand.

Monoplage

Cofondateur et DJ du collectif suisse Digital Natives, Monoplage a le chic pour inventer des cocktails effervescents de house profonde, de disco et d'electronica.

Co-founder and DJ from the Swiss collective Digital Natives, Monoplage has a knack of inventing effervescent cocktails of deep house, disco and electronica.

WWW.MOTORCITYDRUMENSEM-
BLE.COM
WWW.MONOPLAGE.CH

ARGENT SALE'S INVASION NIGHT DIRTYMADSOUND / LOCCOMOTION / NEEKKO (CH)

LE PLAN B
SA 10 SEPT DE 0H À 5H

Dédié à la promotion de jeunes talents, le label audiovisuel genevois Argent sale investit La Bâtie avec un collectif de DJ's de son meilleur cru. Drum'n'bass, breakbeat, dubstep, electro et mash up figurent au menu copieux proposés par Locomotion, Neeikko et DirtyMadSound.

A dedicated promoter of young talents, the Genevan audiovisual label Argent sale takes over La Bâtie with a collective of DJs of its best vintage. Drum'n'bass, breakbeat, dubstep, electro and mash up feature on the copious menu proposed by Locomotion, Neeikko and DirtyMadSound.

CARTE BLANCHE AU LUFF:

DJ ELEPHANT POWER (BE) CURSOR MINER (GB)

LE PLAN B
JE 15 SEPT DE 0H À 5H

Le Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF), qui se tiendra du 15 au 23 octobre, vient s'encanailler à La Bâtie. Le temps d'une soirée placée sous le signe d'un logique mélange des genres. Avec le Belge DJ Elephant Power, dont les télescopes entre dubstep lent et electro vélocité sont détonants. Et le producteur anglais Cursor Miner, DJ qui donne aussi volontiers de la voix et qui pour sa part ne lève jamais le pied de l'accélérateur électronique.

The Lausanne Underground Film & Music Festival (LUFF), which takes place from 15 to 23 October, is slumming it at La Bâtie for an evening of logically blended genres featuring Belgian DJ Elephant Power and Briton Cursors Miner. Between slow dubstep and deftly-delivered electro.

FUDGE FINGAS (GB) KOMATON (AT)

LE PLAN B
VE 16 SEPT DE 0H À 5H

Fudge Fingas

Si le producteur et DJ britannique Fudge Fingas est associé depuis quinze ans au courant chérissant la house de Detroit, ses aspirations vont au-delà. Dans ses sets où l'équilibre est souvent parfait entre joie et mélancolie, il prend un malin plaisir à insuffler dans son electro des mélodies pop des plus anglaises, du jazz ou de la soul.

In the sets of British producer and DJ Fudge Fingas, the balance between joy and melancholy is often perfect. He takes great pleasure in infusing his electro with jazz, soul and the most English of pop melodies.

Komaton

Pour Komaton, alias sous lequel se cache l'Autrichien Sebastian Lehner, l'electro s'entrevoit sous de plus rapides et frénétiques pulsations où mélodies folk-pop-rock ont même parfois droit de cité.

For Komaton, the alias behind which hide Austrian Sebastian Lehner, electro can be glimpsed under fast, frenetic beats into which folk-pop-rock melodies make occasional forays.

SOIRÉE DE CLÔTURE DU FESTIVAL

MONSTRE
SOIRÉE!

PROGRAMME SUR WWW.BATIE.CH

LE QG
SALLE COMMUNALE DE PLAINPALAIS
RUE DE CAROUGE 52, 1205 GENÈVE
SA 17 SEPT DE 0H À 4H

Pour finir La Bâtie en beauté, le QG vire ses tables de resto dès minuit pour se muer en dancefloor. Ca va trembler.

CAFE RESTAURANT

BON APPÉTIT

022 310 86 66
RESERVATIONS

Lundi au samedi

9:00 - 00:00

Dimanche

9:00 - 18:00

PARC DES BASTIONS

1, Promenade des Bastions

BONNE HUMEUR

S. GROSPÉLLEY
CHEF DE CUISINE

Le Palais Mascotte
AUX PÂQUIS DEPUIS 1887

Café-Théâtre & Dîner
Discothèque

PALAIS *Mascotte*

43 rue de Berne - 1201 Geneva
contact@palaismascotte.ch
+41 (0)22 741 33 33
www.palaismascotte.ch

ET AUSSI...!



ABANICO (ES-CH)



VILLA BERNASCONI SA 3 & DI 4 SEPT

Abanico c'est une fondation qui se consacre à la diffusion de la culture et de la langue espagnoles dans le monde. Pour fêter ses 20 ans, elle organise des rencontres, expositions, concerts, lectures et gastronomie, entre artistes suisses et espagnols, le tout sur 2 jours à la Villa Bernasconi.

Soutiens Ville de Genève, Loterie Romande
En partenariat avec le Service culturel de Lancy et la Fondation Abanico

SA 3 SEPT

Dès 17h00 – Vernissage de l'Exposition « Dix.Dix »

Cinq artistes espagnols (María Ortega, Deva Sand, Nico Munuera, Juan Olivares, Nelo Vinuesa) rencontrent cinq artistes suisses romands (Carmen Perrin, Silvana Solivella, Carola Buerji, Christian Bonnefoi, Daniel Ybarra) pour investir les espaces avec des interventions originales *in situ*.

L'exposition se poursuit jusqu'au 9 octobre 2011

19h00 – Rencontre public / artistes

avec les écrivains espagnols Paco Brines, Antonio Cabrera, Fernando Delgado, Carlos Marzal, José Saborit et Lola Mascarell.

modérateur : Manuel Borràs, co-fondateur de la maison d'édition Pré-Textos.

DI 4 SEPT

12h00 – 15h30 : Apéro & Tapas au Jardin

Des jeunes Chefs espagnols nous proposent un éventail des goûts et saveurs de diverses régions de leur pays.

Avec le soutien de l'Association des Amis de La Bâtie-Festival de Genève

15h30 – 16h15 : Rencontre avec Angélica Liddell (p.15 & p.26)

Artiste phare du volet ibérique de La Bâtie 2011, Angélica Liddell présente son travail et répond aux questions du public

Modérateur : Mathieu Menghini, chargé d'enseignement en histoire et pratique de l'action culturelle à la Haute école de travail social, Genève

16h30 – 18h00 : Table ronde

sur la création contemporaine en Espagne et Amérique Latine avec des invités de la gastronomie, des arts et de la littérature.

18h00 – 18h30 : Lecture/présentation

du livre de poésie *Las Bocas del agua* (édition Abanico et Albatros) par les auteures Veronica García et Silvia Rodríguez

A VOIR AUSSI

Concert d'Amancio Prada & Paco Ibáñez (p.61), précédé de la remise de prix « Abanico de Oro » à l'artiste peintre Luis Gordillo et au Chef Ferràn Adrià



FILM

DELTA (HU) UN FILM DE KORNÉL MUNDRUCZÓ

AUDITORIUM FONDATION ARDITI
LU 12 SEPT À 20H / DURÉE : 92' / HONGROIS, SOUS-TITRÉ EN FRANÇAIS
TT: CHF 8.- / TS: CHF 6.-

Delta raconte une histoire d'amour entre un frère et sa soeur, ce qui relève d'un des plus grands tabous universels. Le film raconte aussi et surtout la notion de liberté, une liberté qui permettrait à un individu de transcender la norme, s'exposant au rejet de la société. Au lugubre, le réalisateur hongrois a préféré la retenue et un certain recueillement. *Delta*, Prix de la critique internationale au festival de Cannes 2008, est un film fabuleux; fabuleusement beau et fabuleusement sombre.

Avec
Félix Lajkó, Orsi Tóth, Lili Monori, Sándor Gáspár
En collaboration avec le Ciné-club universitaire de Genève
www.a-c.ch

A VOIR AUSSI

Hard to Be a God, Kornél Mundruczó, Je 8 & Ve 9 sept (p.24)

ATELIERS

JUAN EDUARDO LÓPEZ (ES)

ATELIER DANSE EN FAMILLE

MAISON DES ARTS DU GRÜTLI, STUDIO DE L'ADC SA 3 SEPT 10H,
SALLE OMNISPORT DE L'ÉCOLE DU PETIT-LANCY DI 4 SEPT 10H / Durée : 120'
CHF 10.- pour 1 adulte et 1 enfant



DE 4 À 12 ANS

Un père qui se laisse guider par son fils comme un enfant. Une fillette qui tourne comme une toupie sous le doigt de sa mère. Une jeune fille qui fait bouger son père à distance avec sa main. Juan Eduardo López voit la danse comme un jeu qu'on pratique en famille. Il voit aussi la danse comme un art auquel on arrive par le jeu. En 2010, l'atelier *Danse en famille*, donné par la Cie 7273 avait rencontré un grand succès. Cette année, c'est au tour du créateur-même du concept de *Danse en famille* de donner corps à cette philosophie pleine d'attention à l'autre et à son potentiel créatif.

GUILLAUMIT (FR)

QUELLE FORME ÊTES-VOUS? - ATELIER CRÉATION DE MASQUES

LE THÉÂTRE DU GALPON
DI 4 SEPT DE 15H À 16H / Durée : 20'
CHF 5.- par masque
Pendant l'atelier, les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents



DÈS 4 ANS

Vous êtes plutôt rond, carré ou losange? Après remplissage d'un petit questionnaire simple et drôle (ou, pour les petits ne sachant pas encore lire, tirage au sort), les enfants se voient attribuer un masque. Mission : découper, coller, dessiner, pour customiser son propre masque. Une balade participative dans l'univers graphique digital pop de Guillaumit, membre du duo électro-visuel branché parisien Gangpol&Mit.

YOUNGSOON CHO JAQUET (CH-KR)

ATELIER CACHE FANTÔME

LA JULIENNE / PLAN-LES-OUATES
SA 10 & DI 11 SEPT À 10H / Durée : 50'
CHF 10.-



DE 4 À 6 ANS

Marcher, se déplacer, se coucher, se lever : chacun fait ça tous les jours. Et si on essayait sur la lune? Comment réussir une roulade sur la Planète des Chenilles? Avec quelques contraintes de jeu très simples, la chorégraphe de *Cache fantôme* emmène les enfants en voyage intertelluraire et les engage à se mettre en mouvement dans un univers qu'ils inventent. Un éveil au corps, à la recherche gestuelle et à l'imagination.

A VOIR AUSSI

le spectacle *Câche fantôme* (p.56)

ATELIER MONSTRE AFFICHE (CH)

QG SALLE COMMUNALE DE PLAINPALAIS
DI 11 SEPT DE 11H À 15H / Durée : 20'
CHF 5.-



DÈS 2 ANS

Qui n'a pas rêvé de transformer son doudou en Godzilla? De le voir manger des maisons et terrifier les méchants qui d'habitude le considèrent comme un rien du tout? Dans l'esprit des affiches de La Bâtie 2011 imaginées par l'Atelier Poisson, cet atelier propose aux enfants de construire des images dans lesquelles poupées et autres objets transitionnels deviennent des géants qui se promènent dans une Genève devenue décor de série B. Chacun amène son doudou préféré.

SUPRACONDUCTIVITÉ, ART ET SCIENCE

UNI MAIL
SA 17 SEPT, 14H - 19H / ENTRÉE LIBRE



La Bâtie s'associe à la célébration des 100 ans de la découverte de la supraconductivité et présente quelques événements du Samedi de l'UNIGE organisé par le Pôle de recherche MaNEP et l'Université de Genève. Au programme pour petits et grands : énigmes, manipulations, démonstrations, mini-conférences, visites d'exposition et de laboratoires pour s'initier de façon ludique à ce phénomène physique étonnant.

VISITES GUIDÉES DE L'EXPOSITION / Supra 100, par l'artiste suisse Etienne Krähenbühl

14h30 et 16h30, durée 45', inscriptions à l'accueil, dès 10 ans

ATELIER CREATIF / Construis un supra véhicule

14h - 19h, activités d'env. 15', de 5 à 12 ans

ANIMATION / La lévitation, science-fiction?

Parcours d'une heure dédié à la supraconductivité.

14h30, 15h45, 17h et 18h15, durée 60', inscriptions à l'accueil, de 8 à 12 ans

DISCUSSION / Histoire d'une collaboration

Le physicien Øystein Fischer, directeur du Pôle MaNEP, et l'artiste Etienne Krähenbühl racontent leur rencontre et l'histoire de la création de l'œuvre d'art présentée dans l'exposition Supra 100 (p.94).

17h15, durée 45'

Plus d'informations : www.unige.ch/public

DIAGONALES

La Bâtie a choisi de présenter, soutenir et promouvoir trois événements culturels qui ont lieu à Genève durant les dates du Festival.

SUPRA 100 | EXPOSITION

UNI MAIL / ENTRÉE LIBRE
DU 15 SEPT AU 12 NOV 2011 / LU-VE DE 10H À 19H & SA DE 10H À 17H

Etienne Krähenbühl aime jouer avec les propriétés de la matière pour donner de la magie à ses créations artistiques. A l'occasion des 100 ans de la découverte de la supraconductivité, il dévoile sa nouvelle œuvre, fruit d'une collaboration de plusieurs années avec les scientifiques du Pôle de recherche MaNEP et de l'Université de Genève. En miroir de cette partie dédiée à l'art, l'exposition se décline sur un mode plus scientifique. Le phénomène physique y est raconté depuis sa découverte jusqu'aux applications actuelles et futures.

www.unige.ch/public

ANTIGONE

D'APRÈS HENRY BAUCHAU / MISE EN SCÈNE DE ROBERT SANDOZ

THÉÂTRE FORUM MEYRIN
SA 17 SEPT, À 20H / DI 18 SEPT, À 17H

Robert Sandoz se saisit d'une Antigone moderne, celle du psychanalyste et écrivain belge Henry Bauchau, pour tracer le portrait d'une femme lumineuse prise dans les mailles d'une fratrie où la haine et l'amour sont indissociables. Servie par une prose simple, parfois crue, cette Antigone-là est telle une Mère Teresa de son temps, figure absolue de l'amour et de l'espérance.

www.forum-meyrin.ch

LA PLAINTÉ DU BONHEUR

PAR PHILIPPE SOLTERMANN

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE
DU 12 AU 17 SEPT

Comment être un artiste quand on ne croit ni en soi ni aux autres? Quand on a tout et que c'est encore peu de le dire? Quand on se gêne d'aller mieux que d'autres, même si, entre nous, ça ne va pas fort? Christian Geffroy Schlittler est le complice de cette élégie pour un monde mal ficelé, toujours à rembobiner.

« C'est fin et d'une drôlerie irrésistible. » *Tribune de Genève*, 15.03.2011

www.saintgervais.ch

Les Automnales,
votre **Foires** d'automne
à **Genève**

11 > 20
novembre
2011
Palexpo

LES AUTOMNALES
ON Y COURT!

GENÈVE
UN MONDE EN VIE

GENÈVE PALEXPO

www.automnales.ch

infomaniak
NETWORK

CERTAINS RÊVENT
D'UN MONDE D'AUTRES Y CONTRIBUENT
PROPRE
TOUS LES JOURS

PLUS QU'UNE ATTITUDE, UN ÉTAT D'ESPRIT.
INFOMANIAK S'ENGAGE À MINIMISER SON IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT.

Réductions pour les abonnés annuels unireso
www.unireso.com

Et si on allait au festival en bus ou en tram?

www.tpg.ch

σtpg

INFORMATIK INVADERS!

AltSys, Revendeur Agréé

AltSys

PARTENAIRE INFORMATIQUE DE LA BÂTIE
Rue des Lattes 1 - 1217 Meyrin - info@altsys.ch - www.altsys.ch
Tél. 022 980 12 35 - Fax 022 782 04 64

Gagnez
la voiture de vos
rêves!



Un week-end **gratuit** avec la voiture de
votre choix de la Fun Collection de Hertz.

► Vous pouvez aussi participer sur:
www.hertz-win.ch

Fr. **30.-**
de réduction sur
votre prochaine location de voiture.

Chèque à conserver et à présenter lors
de votre prochaine location de voiture.

Votre **BON** est valable jusqu'au
31 décembre 2012

Chèque nominatif valable une
seule fois. Non cumulable avec
d'autres remises.

Hertz

Toutes les agences de location Hertz de Suisse:
www.hertz.ch

BON

**NEW
OPENING!**

Le confort de
voyager léger
et d'acheter
à prix détaxés
à l'arrivée

**DUTY FREE
STORE**
ARRIVALS

GENÈVE
AÉROPORT

the **Nuance** group

A Genève dès 1991
**Penser globalement.
Agir localement.**

20
ans



sans fumée

www.cipret.ch
www.prevention.ch

CIPRET
PREVENTION TABAGISME
GENÈVE

Créativité, expression et
épanouissement sont au
cœur de notre enseignement

Ecolint, un festival de talents



Ecole Internationale de Genève
International School of Geneva

www.ecolint.ch



PARTENAIRES

Partenaires institutionnels et fondations

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Fonds intercommunal

CRFG

comité régional franco-genevois

Avec le soutien de la
Loterie Romande

prohelvetia

INSTITUT
FRANÇAIS

Partenaires de l'événement

hôtels
comavin + cristal

CAFÉ RESTAURANT
PARC DES BASTIONS
Le Parc des Bastions

stpg

CARREFOUR PREVENTION

HelvéCie

GENÈVE

Ecole Internationale de Genève
International School of Geneva

UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Heineken

infomaniak
NETWORK

Altsys

Hertz

sicli

TAlibris archigraphy

SOUNDS
RECORDS

Partenaires médias

COU
EUR

ESPACE 2
LA VIE CÔTE OUEST

M.net

REMERCIEMENTS

Activités culturelles de l'Université de Genève, ADC Association pour la danse contemporaine, Alias, Altsys, Archigraphy, Arsenic – Centre d'art scénique contemporain, Association des amis de La Bâtie – Festival de Genève, Association des communes genevoises, Bibarium, Le Café Restaurant du Parc des Bastions, Carrefour Prévention, Château Rouge/Annemasse, Confiserie Pâtisserie Christophe Berger, CRFG – comité régional franco-genevois, Département de l'instruction publique, de la culture et du sport de l'Etat de Genève et le Service écoles-medias, Département des finances de l'Etat de Genève, Département de la culture et du sport de la Ville de Genève, le Service administratif et technique du Domaine art et culture, le Service de la promotion culturelle, le Service des sports et le Centre multimédia, Département de l'environnement urbain et de la sécurité de la Ville de Genève et le Service des espaces verts, Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève et la Délégation à la Jeunesse, Département des finances et du logement de la Ville de Genève et la Gérance immobilière municipale, Ecole Internationale de Genève, Esplanade du Lac/Divonne-les-Bains, Festival Archipel, Fonderie Kugler, Fonds Intercommunal, Genève Aéroport, HEAD – haute école d'art et de design, Heineken, HelvéCie, Hertz, Hôtels Fassbind, Infomaniak, Institut Français, Journées européennes du patrimoine – Genève, Labarc, Le Chat Noir, Le Poche Genève, Théâtre en Vieille-Ville, La Seiche, Espace Solidaire Pâquis, Lumens 8, Organe genevois de répartition des bénéfices de la Loterie romande, Mouvement.net, Mottatom, Musée d'art et d'histoire, Oneplex studio, Passedanse, Pernod Ricard Swiss, Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture, PTR (Usine), Publicitas Cinecom SA, RSR Couleur 3, RSR Espace 2, Saint-Gervais Genève – Le Théâtre et la Fondation pour les arts de la scène et de l'image, Service culturel de la Commune de Bernex, Service culturel de la Commune de Carouge, Service culturel de la Commune de Lancy, Service culturel de la Commune de Meyrin, Service culturel de la Commune de Plan-les-Ouates, Services Nez Rouge, Sicli, SIG, Sounds Records, TPG/Unireso, Théâtre de Carouge, Théâtre Forum Meyrin, Théâtre du Galpon, Théâtre du Grütli, Théâtre du Loup, Théâtre de l'Usine, Université de Genève

CREDITS PHOTO

Couverture + p.13, 35, 57, 81 : Atelier Poisson / p.2 : Isabelle Meister / p.3 : Mario del Curto / p.10 : Caroline ABLAIN / p.11 : Boris Brussey / p.14 : Massimo Furlan / p.15 : Francesca Paragui / p.17 : Christian Berthelot / p.19 : DR / p.21 Mohamed FRINI / p.22 : Isabelle Meister / p.23 : Baptiste Almodovar / p.24 : Márton Agh / p.27 : Julio Calvo / p.28 : Cici Olsson / p.29 : Véronique Vercheval / p.31 : Phile Deprez / p.32 : Los Torrezos / p.34 : DR / p.37 : Agathe Poupeney / p.39 : Boris Brussey / p.41 : DR / p.42 : Gregory Batardon / p.43 : Cedric Vincensini / p.44 : Géraud / p.45 : Isabelle Meister / p.47 : Chris Van der Burght / p.48 : Christine van der Merwe / p.49 : Ian Douglas / p.51 : Thierry De Mey / p.52 : Yassiek / p.53 : Rafael / p.55 : ALAIN MONOT / p.56 : Nina Tyack / p.59 : DR / p.61 Jaime Aragay / p.63 : Tomasz Dubiel / p.65 : DR / p.67 : Casper Balslev / p.69 : LambyMorreale / p.70 : DR / p.71 : DR / p.73 Supapix / p.75 : Neyda Paredes / p.76 : lumierenoire.ch / p.77 : Claude de Bally / p.79 : DR / p.80 : Baptiste Almodovar / p.84 : David Morganti / p.91 : DR.